



Les tubes Lubusiens



Editeur:

Lubuska Organizacja Turystyczna
ul. Podgórna 7



65-057 Zielona Góra
tel. +48 68 456 52 22
fax +48 68 456 52 68
isit@um.lubuski.pl
www.lotur.pl

Polska Organizacja Turystyczna
ul. Chaubińskiego 8, XIX piętro
00-613 Warszawa



tel. +48 22 536 70 70
+48 22 536 70 71
fax +48 22 536 70 04
pot@pot.gov.pl
www.pot.gov.pl

Coordinateur:

Jadwiga Błoch

Projet et Réalisation:

www.CarboMedia.com.pl

Version allemande:

Jerzy Bielerzewski

Version anglaise:

Bengt Scotland

Version française:

Tomasz Olszewski

Photographies:

Agata Adamczyk
Jadwiga Błoch
Ireneusz Brzeziński
Marcin Chełmicki
Łukasz Chrostowski
Ewa Duma
Marzena Harasimowicz
Ryszard Janowski
Marek Janków
Krzysztof Jaz (Cadet)
Małgorzata Kuś
Marcin Łobaczewski
Filip Nowakowski
Bogdan Pastyrczyk
Waldemar Rzepka
Szymon Słabniak
Cezary Szamreta
Piotr Szamreta
Andrzej Stajer
Bogusław Świłała
Mariusz Winnik
Michael Zerwer

Archives du Conseil régional de la Voïévodie de Lubuskie à Zielona Góra
Archives du Conseil municipal de Lubrza
Archives du Conseil municipal de Żagań
Archives du Conseil municipal de Żary



LES VENDANGES

Les vendanges et les Journées de Zielona Góra sont uniques en leur genre en Pologne. Il s'agit de festivités cycliques qui se tiennent en septembre. Elles pérennisent des traditions viticoles qui remontent au XIV^e siècle. Pendant les vendanges le dieu du vin – Bacchus s'empare de la ville. On organise alors de nombreux concerts, des festivités en plein air, des épreuves sportives, des foires pour les collectionneurs et un corso en ville.

Les Vendanges sont depuis 1964 immuablement liées au Festival International du Folklore. Depuis 1990, il a épousé la forme de biennale adressée uniquement à des formations d'adultes du monde entier (22 éditions). Depuis 1991 les groupes d'enfants y ont également accès (8 éditions). Les Festivals « adultes » se tiennent toujours dans la première décennie de septembre et celui des enfants pendant les vacances – à la charnière de juillet et août.

Centre Régional de l'Animation Culturelle, ul. Sienkiewicza 11

65-431 Zielona Góra, tel. +48 68 45 29 301, +48 68 320 88 34

fax: +48 68 320 88 34; e-mail: rcak@man.zgora.pl

www.zgora.pl/rcak; www.zielona-gora.pl; www.winobranie.zgora.pl

AU PAYS VERT DE LA JOIE ET DU VIN

La promotion de la culture et de la tradition viticole par des festivités contribuant au rayonnement de la consommation du vin et de l'art onologique sont ces dernières années au cœur des principaux courants de promotion de la ville de Zielona Góra. En dehors des édiles de la ville, les associations viticoles et la fondation "Kombinat Kultury" agissent notamment en ce sens.

LES JARDINS EUROPEENS DE L'ART, c'est une cinquantaine de jours d'activités artistiques, 250 artistes polonais et étrangers, 40.000 participants et spectateurs. Il convient de mentionner le III^e Festival d'Été du Cinéma Indépendant FILMOWA GÓRA organisé avec le concours d'amis de Pologne et de l'étranger. Le Veme Festival de Jazz ou les rencontres avec différents arts OKNA WYOBRAŹNI (Fenêtres de l'Imagination). Du 15.06 au 09.09, les rues de Zielona Góra accueillent de nombreux concerts, projections, ateliers, happenings. Il suffit de venir à pieds, en voiture ou par bateau pour pouvoir participer à ces rencontres et partager la joie des autres.

Fondation Kombinat Kultury, ul. Harcerska 11/7, 65-001 Zielona Góra
www.kombinatkultury.pl; www.filmowa-gora.pl



L'ÉTÉ DES MUSES DE TOUS GENRES

Ce produit a été reconnu comme le meilleur de 2005 et a reçu un Certificat de l'Organisation Touristique Polonaise.

Il s'agit d'un cycle de manifestations organisées en juillet et août dans différentes parties de la ville (amphithéâtre, voie piétonne, cafés, cinémas, églises, musées). On y organise notamment des concerts, café-concerts, spectacles, projections de films et festins. Zielona Góra se transforme alors en un immense amphithéâtre.

La ville peut se prévaloir de disposer de nombreux excellents cabarets littéraires. C'est pourquoi on dit de Zielona Góra que c'est un bassin de cabarets. Depuis 2005 on y organise un Festival du Cabaret.

www.festiwalkabaretu.pl; e-mail: biuro@festiwalkabaretu.pl

Centre Culturel de Zielona Góra, ul. Festiwalowa 3

65-520 Zielona Góra, tel. +48 68 451 10 11, +48 68 451 10 06

fax: +48 68 451 10 03; e-mail: zok@zok.com.pl; www.zok.com.pl

RENCONTRES MUSICALES EST - OUEST

Le principal bâtiment, érigé en Style Nouveau en 1909, a eu pour première vocation d'être la maison paroissiale d'une communauté protestante. Après 1945, il fut la maison d'une communauté catholique et, en 1960, il a été adapté pour devenir le siège de l'Orchestre Symphonique de Zielona Góra qui, en 1974, a pris le nom de Philharmonie.

1999 a été l'année de la création du Centre International de la Musique Est – Ouest, ce qui a demandé la construction d'une nouvelle salle de concert inaugurée en 2004. La Philharmonie de Zielona Góra organise les Rencontres Internationales de la Musique "Est – Ouest" qui relient les Journées de la Musique de Francfort sur Oder au Festival « Les Maîtres Polonais du Violon ».

Philharmonie Tadeusz Baird de Zielona Góra

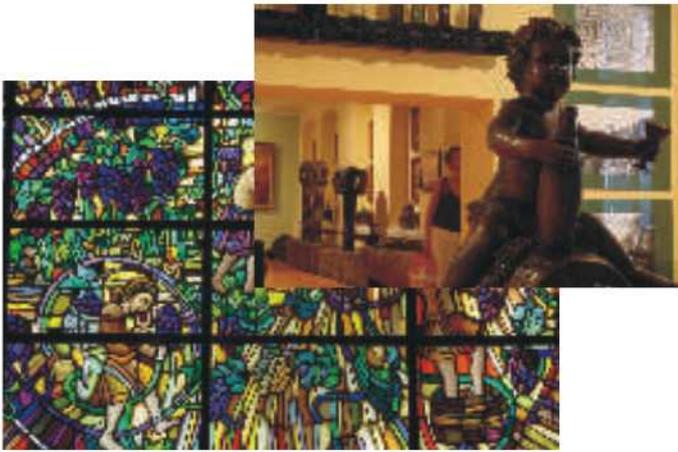
Plac Powstańców Wlkp. 10, Zielona Góra

tel.: +48 68 325 65 12, +48 68 325 59 46, +48 68 327 26 46

fax: +48 68 325 65 13; e-mail: filbzg@zetozg.pl

www.filharmoniazg.prv.pl

ZIELONA GÓRA



L'HOTEL DE VILLE ET LE VIEUX MARCHÉ

Le Vieux Marché (Rynek) avec ses gentilhommières des XVIII et XIX siècles et l'Hôtel de ville constituent le point central de la ville. La vieille ville, qui a de nombreuses fois été la proie d'incendies, a été témoin de procès contre les sorcières et de révoltes des tisserands. Les gentilhommières ont des façades richement décorées par des stucateries, des ornements végétaux etc.

L'hôtel de ville érigé au XV siècle a été touché par de nombreux incendies en 1582, 1627, 1651 reconstruit et développé en 1777, 1846, 1919. Construit en pierre et en brique, il est composé de quatre ailes rectangulaires. La tour est de 54 m. en forme de carré, puis épouse une forme octogonale et est couronnée d'une coupole. Pres de l'Hôtel de Ville, vous trouverez l'église de la Vierge Noire de Czestochowa. C'est un ancien temple protestant construit de 1746 à 1748. La tour en pierre a été ajoutée en 1828 couronnée d'une terrasse et d'une pointe octogonale.

Toujours pres de l'Hôtel de Ville, il y a la Concathédrale Sainte Edwige. C'est le plus ancien monument de la ville. Erigée de 1272 à 1274, elle a été touchée par des incendies en 1410, 1582, 1627 et 1651. La tour, dans sa forme actuelle, est de 1832 – de style classique à quatre étages, couronnée d'une terrasse et d'une coupole. Parmi les éléments les plus précieux, il y a un chœur baroque avec des figures peintes de saints du XVII siècle, l'hôtel néogothique, les sculptures de Sainte Edwige et Sainte Anne d'un gothique tardif, et une grille renaissance en fer forgé à l'entrée de la Chapelle des Oliviers.

Centre d'Information et de Promotion Touristique de Zielona Góra
ul. Kupiecka 15, Zielona Góra; ouvert de lundi à vendredi et du 15 VI au 15 IX les samedis et dimanches également,
tel./fax: +48 068 323 22 22; e-mail: turystyka@zielona-gora.pl;
www.zielona-gora.pl

MUSÉE DE LA TERRE LUBUSIENNE

Le bâtiment érigé en 1889 est dans un style éclectique avec un fronton richement décoré. Les collections réunissent quelque 17 mille pièces, dont une partie provient du Heimatmuseum allemand des années 20 du XX siècle. On y trouve des œuvres de l'art ancien et contemporain et notamment vinicole (uniques du genre en Pologne). Depuis le 19 mai 2006 il porte le nom de MUSÉE DU VIN.

Il y a des outils et équipements de vignobles et de production du vin, des verres utilitaires et artistiques liés à la consommation du vin et aussi des récipients en zinc et en terre glaise. On y trouve également un portail renaissance en pierre de 1596 provenant du Château de Przytok. Depuis 2007 il y a une nouvelle exposition permanente – le Musée de la Torture.

Musée de la Terre Lubusienne, Aleja Niepodległości 15
tel.: +48 68 327 23 45, +48 68 325 71 81
fax: +48 68 324 65 61; e-mail: muzeum@man.zgora.pl
www.zgora.pl/muzeum



LE PARC VINICOLE ET LA PALMERAIE

C'est le lieu le plus magique de Zielona Góra, visité aussi bien par les habitants que les touristes. A son sommet, il y a la maisonnette de 1818 d'Auguste Gempler - fondateur du vignoble et de l'unité de production de mousseux. On a rajouté un pavillon sous verre en 1960. Il sert aujourd'hui de restaurants et de café sous le nom de "Palmiarnia". En 2007 elle a été reconstruite et agrandie. Autour de la palmeraie, on a reconstruit un vignoble renouant ainsi avec la tradition vinicole de la ville. Tout pres vous trouverez une statue d'un garçon avec un cheval qui marque le centre géographique de Zielona Góra.

"Palmiarnia", ul. Wroclawska 12a (accès par la rue Piaskowa)
65-427 Zielona Góra, tel. +48 68 324 18 18, fax: +48 68 325 30 15
e-mail: palmiarnia@palmiarnia.zgora.pl; www.palmiarnia.zgora.pl



JARDIN BOTANIQUE

Le jardin botanique de Zielona Góra Est le successeur du jardin allemand de 1930 et est situé à proximité de la rue Botaniczna. Il convre une superficie de 2,43 ha derrière le lycée technique du bâtiment. Le jardin est composé de parties – botanique et jardin des plantes décoratives, des plantes aquatiques et de marécages, des plantes de la chaîne des Karkonosze, forestières, des plantes protégées, ainsi que résidant des fossés de séchage construits à cet effet avec trois passerelles et un plan d'eau.

Le jardin botanique fonctionne dans le cadre du Centre Municipal d'Education Écologique qui a élargi son activité à des éléments d'éducation touristique.

Direction Régionale de la Ligue de Protection de la Nature
ul. Piękna 24, Zielona Góra, tel. +48 68-327 20 08
Information Touristique, ul. Kupiecka 15, 65-426 Zielona Góra
tel. /fax: +48 68 323 22 22; e-mail: turystyka@zielona-gora.pl



LE MUSÉE MILITAIRE LUBUSIEN

Le Musée Militaire Lubusien de Zielona Góra ayant son siège à Drzonków est le deuxième en Pologne par l'importance de ses collections. Il a trouvé résidence dans le palais classique de Drzonków. Au cours de sa quinzaine d'années, le musée a réuni plus de 3000 pièces de collection. Ce sont des appareils de combat et des hélicoptères militaires, de l'équipement lourd et des armes. En 15 ans les employés du musée ont réuni la deuxième collection en Pologne, composée également de chars, de blindés des véhicules de soutien technique, des lances missiles, des canons et également de l'armement automatique lourd.

Dans le Musée de Drzonków, il y a également des armes et feu et blanche, des vêtements de protection, des uniformes, des documents, des photos, des modèles réduits, des médailles et décorations et des œuvres d'art. ayant pour thème des batailles.

Le Musée Militaire Lubusien, Drzonów 54, 66-008 Świdnica
tel: +48 68 321 18 55; tel/fax: +48 68 327 18 29.
e-mail: imwdrzonow@xl.wp.pl; www.lubuskie-military-museum.pl



LE MUSÉE ARCHÉOLOGIQUE DE L'ODER CENTRALE

Le musée déploie son activité en Oder Centrale. Il est abrité par un palais renaissance du XVII siècle. C'est un centre scientifique de recherche et éducatif. L'exposition archéologique couvre l'histoire de cette région à partir des temps les plus reculés jusqu'aux temps modernes. Les principales pièces proviennent des propres fouilles du musée. Il y a des expositions permanentes portant notamment sur « la défense de la frontière occidentale de la Pologne sous le règne des Piast (X – XIV siècle) et « l'économie de la population de l'Oder Centrale au Moyen Age ».

Musée Archéologique de l'Oder Centrale, ul. Długa 27, 66-008 Świdnica
tel./fax: +48 68 327 31 13; e-mail: muzeum@muzeum-swidnica.org
www.muzeum-swidnica.org



MUSÉE ETHNOGRAPHIQUE

Le Musée Ethnographique de Zielona Góra se trouve à Ochla, étant l'unique musée musée – village témoin de la partie centrale de la frontière polono-allemande. Il présente la culture régionale en mettant l'accent sur les traits caractéristiques de la région. Sur 13 ha, il y a 35 sites de constructions rurales provenant de 17 localités de la région, dont notamment la tour du vin de Budachów du XVIII siècle et la plus ancienne bâtisse d'habitation de 1675 provenant de Potrzebów). On y trouve différents types d'architecture rurale de quatre régions ethnographiques avoisinantes de la Grande Pologne occidentale, de Basse Silésie, du terroir lusacien oriental et de la terre lubusienne centrale. Les intérieurs de ces sites sont un témoignage de la culture matérielle et spirituelle des autochtones et des colons qui se sont installés après la seconde guerre mondiale et de leurs différences régionales et de l'interruption de leur continuité culturelle.

Musée Ethnographique, ul. Muzealna 5, 66-006 Ochla
tel. +48 68 321 15 91, tel./fax: +48 68 321 11 93
e-mail: me-ochla@zielman.pl; www.muzeum-etnog.zielman.pl



LES FORTIFICATIONS DE LA "POSITION DE L'ODER"

Une piste historique dans la nature présentant les fortifications de la « Position de l'Oder », une ligne défensive de fortifications à la frontière orientale de l'Allemagne d'avant guerre, construite de 1928 à 1945. Dans un rayon de 3km autour de la localité de Cigacice on trouve une quarantaine d'abris. Cigacice 1945 – la reconstruction des combats de la traversée de l'Oder Est l'une des plus grandes concentrations du genre en Europe.

Division de l'Association des Amis des fortifications de Zielona Góra
Drzonów 54, 66-008 Świdnica, tel./fax: +48 68 321 18 29
e-mail: tpf@tpf.and.pl; www.tpf.and.pl

LE POVIAT DE ZIELONA GÓRA



TOURISME VINICOLE

L'Association Vinicole de Zielona Góra, en cette époque de regain d'intérêt en Pologne pour les traditions viticoles et de promotion des produits régionaux, sous invite à faire du tourisme vinicole. Elle organise en mai la Foire au Vin, où l'on peut se procurer des cépages, des ustensiles et des décors liés à la viticulture, ainsi que des publications spécialisées.

Les domaines viticoles: Stara Winna Góra, Na Winnym Wzgórzu, dans le village-témoin de Ochla, Na Leśnej Polanie, de Świdnica, de Zielona Góra, Julia, Kinga, chez Michał, de Przylepie sous invitent à vous familiariser avec l'art. onologique et à visiter les vignobles.

Association Vinicole de Zielona Góra; www.winiarze.zgora.pl



DES PLANEURS AU DESSUS DE ZIELONA GÓRA

Przylep, près de Zielona Góra est le chef lieu de l'aviation touristique de la région lubusienne. On y trouve un aéroport le siège de l'Aéroclub de la Terre Lubusienne. L'aéroclub propose des services d'aviation, des formations, hôtelières et gastronomiques. Il y a des sections d'aviation, de parachutisme, de vol à voile, de modèles réduits, de deltaplanes à moteur, de montgolfières, de deltaplanes. Tous ceux qui voudraient admirer la Terre Lubusienne à vol d'oiseau peuvent suivre un cours ou participer à des camps de formation. On peut aussi se livrer au tourisme en s'embarquant dans un planeur ou une montgolfière. Vous trouverez sur place, par ailleurs, un court de tennis et un centre équestre, un terrain de camping, un bar, un pub, un restaurant, un hôtel avec sauna et une salle de gymnastique.

*Aéroclub de la Terre Lubusienne, 66-015 Przylep-Lotnisko
tel. +48 68 321 30 10; e-mail: azl@azl.pl; www.azl.pl*



A CHEVAL, A LA PECHE ET AUX CHAMPIGNONS

Le poviats de Zielona Góra est riche en attractions de la nature. On y trouve notamment le Parc Paysager : Gryżyński, la Vallée Kargowska, l'ancien cours du Bóbr, Sulechów, Drzonków, les environs de Zielona Góra. Les lacs Gryżyńskie et Wojnowskie, ainsi que les forêts, sont riches en poissons, fruits des bois, l'air y est pur, il y a un micro climat, en hiver des moissons de roseaux, des plages de naturistes, un mini zoo, une volière avec des oiseaux exotiques et intéressants.

Il y a une base hôtelière et gastronomique ouverte toute l'année avec une domination de gîtes ruraux. On peut y pratiquer des promenades à cheval à tout les niveaux. Il est possible de participer à des camps équestres, à des épreuves équestres, des camps d'hippothérapie. On y organise des rencontres d'intégration pour les sociétés, des festivités familiales, des patronages, des classes de neige et d'été, des séjours de formation.

*PTTK Section de Zielona Góra, ul. Kupiecka 17, 65-426 Zielona Góra
tel./fax: +48 68 327 03 23; www.omzgora.pttk.pl; www.drzonkow.pl
www.zkj.pl; e-mail: poczta@omzgora.pttk.pl*



LA RÉGION DE KOZŁO DIFFÉRENTE DE TOUTES LES AUTRES

La région de Kozłó peut se prévaloir de valeurs touristiques, culturelles laïques et religieuses exceptionnelles. On peut s'y détendre sur les nombreux lacs, dans des forêts diversifiées, au sein d'une nature écologiquement pure parsemée de pistes, avec des réserves riches en espèces rares de flore et de faune. Il y a une tradition ancienne de 30 ans d'organiser en octobre des soirées devant de feux de camps avec des chansons régionales à Zbąszyn.

Dans les communes de la région de Kozłó, les touristes peuvent goûter aux spécialités régionales et s'héberger dans des gîtes ruraux fonctionnant toute l'année. Il y a suffisamment de propositions touristiques pour satisfaire tous les goûts, qu'ils soient touristiques, culturels et bien se reposer.

*La Région de Kozłó, 66-120 Kargowa, Rynek 16, tel. +48 68 352 60 85
www.regionkozla.pl; e-mail: biuroregionurk@op.pl*



LA CATHÉDRALE

Le site est un précieux monument gothique de la fin du XIII siècle. On y trouve des fragments romans et c'est un exemple de conjonction des fonctions religieuses et défensives.

Placée sur des fondations en pierre brisée, Elle a des murs en briques rouges, est dotée de cinq travées soutenues de l'intérieur par quatre paires de colonnes octogonales. Le corps de l'église est flanqué d'une tour massive de cinq niveaux avec l'entrée principale de la cathédrale. L'autel renaissance est du XVI siècle.

Ses premiers orgues du XV siècle ont été reconstruits en 1568 et disposaient de 24 registres. Ils ont, par la suite, été enrichis de 12 registres supplémentaires. Depuis 1926, les orgues disposent de 46 voix.

Dans l'entrée de la tour, il ya les sépultures des évêques de Gorzów: Teodor Bensch et Wilhelm Pluta, ou le Pape Jean Paul II s'était recueilli le 2 juin 1997 lors d'un de ses pèlerinages.

www.gorzow.pl

SŁOWIANKA POUR TOUS

Le Centre de sport et de réhabilitation fonctionnelle SŁOWIANKA de Gorzów Wielkopolski Est un complexe sportif moderne, situé dans le pittoresque Parc Słowiański.

La piscine olympique – c'est la carte de visite de SŁOWIANKA. Il est l'un des plus modernes de Pologne. C'est un lieu revê pour organiser des camps d'entraînement et des épreuves de format national et international,

Le Centre Sportif et de Réhabilitation Fonctionnelle "Słowianka" Sp. z o.o.
ul. Słowiańska 14, 66-400 Gorzów Wlkp., tel. +48 95 733 85 00
www.slowianka.pl



CE QUI MERITE D'ETRE VU A GORZOW WIELKOPOLSKI

- Le boulevard longeant la Warta (rue Nadbrzeźna)
- Le Bourdon de la Paix monument de l'amitié polono-allemande (Place Grunwaldzki – pres des rues Dąbrowskiego et Jagiellończyka)
- La fontaine dans le Parc Górczyński (rue Górczyńska/rue Okulickiego)
- Le petit palais de l'office d'état civil (rue Kazimierza Wielkiego)
- Le monument d'Edward Janczar – une légende locale du sport (pres des rues Strzeleckiej et Chrobrego)
- Le monument de Jean Paul II (Place Jana Pawła II – pres de la rue Maczka)
- Le monument du Pionier (sur le boulevard longeant la Warta - rue Nadbrzeźna)
- Le monument de Szymon Gięty – un clochard local (rue Sikorskiego – pres du Parc 111)

Mairie de Gorzów Wielkopolski, ul. Sikorskiego 3-4
66-400 Gorzów Wielkopolski, tel.: +48 95 7219 500, +48 95 7355 500
fax: +48 95 7219 670, +48 95 7355 670; e-mail: um@um.gorzow.pl
www.gorzow.pl



LE MUSÉE DE LA WARTA "LE GRENIER"

Sur la rive gauche de la Warta, pres du pont Staromiejski, le plus grand grenier de Gorzów Wielkopolski, appelé Grand Entrepôt a été construit en 1763. Il a remplacé un place forte défendant l'accès au pont. Ce grenier était liés au commerce et a la navigation sur la Warta.

Une remise a neuf du grenier et une adaptation en musée a été effectuée de 1979 a 1989. Le site historique est le lieu de résidence de l'exposition historique permanente « Autour de l'arsenal », d'une collection d'art contemporain et d'une exposition de tissus. Il y a, par ailleurs, des expositions temporaires d'œuvres contemporaines propres et provenant d'autres sources.

Le Musée de la Warta „Spicblerz”, ul. Fabryczna 1
tel. +48 95 722 54 68; www.gorzow.pl

GORZÓW WELKOPOLSKI

-(POVIAT AYANT DRONT DE CITÉ)



ROMANE DYVESA

Les Rencontres Internationales de Formations Tziganes "Romane Dyvesa" sont organisées depuis 19 ans à Gorzów Wielkopolski. En raison de la présence d'une forte minorité de Tziganes venus en 1947, la ville se charge de promotion de la culture des Roms.

Le théâtre lyrique TERNO qui existe depuis plus de 50 ans, dont Edward Dębski fut le fondateur, constitue un élément important de la vie culturelle de Gorzów Wielkopolski. Ce théâtre, connu en Pologne et à l'étranger, nous permet de recevoir des artistes connus. C'est sur l'initiative de ce théâtre que se tiennent les Rencontres Internationales de Formations Tziganes "Romane Dyvesa". Avec un grand succès. Le patronnage accordé chaque année par le président du Conseil des Ministres est la preuve du rang accordé en Pologne à la promotion de la culture des minorités nationales.

Point de Promotion et d'Information Touristique PTTK

ul. Wał Okrzeński 32, tel. +48 95 735 28 38; oddzial_pttk_gorzow@wp.pl
www.gorzow.pttk.pl; www.gorzow.pl http://gorzow.pttk.pl/

A BORD DU "KUNA" SUR LA WARTA

L'unité a été construite en 1884 dans les chantiers Danziger Schiffswerft & Kesselschmiede Feliks Devrient de Dantzig (aujourd'hui Gdańsk) pour l'administrateur prussien de l'économie des eaux et de la navigation de la Vistule. Il a avité d'abord le nom de "FERSE", le nom allemand d'un des affluents de la Vistule. En 1940 il a pris le nom de "MARDER", et après son attribution à la Pologne celui de "KUNA" (fouine).

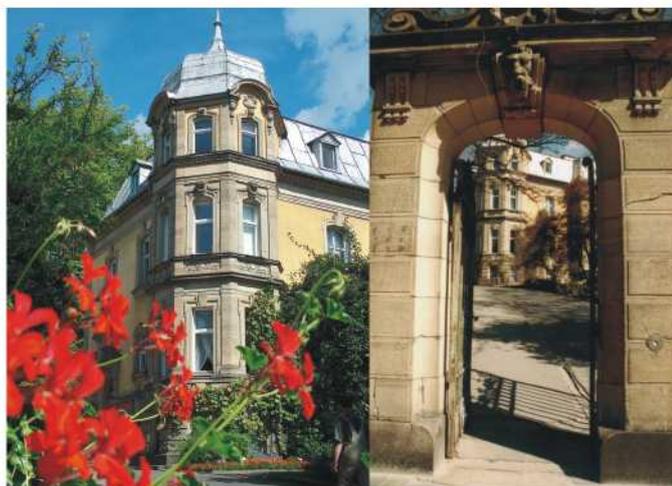
Ce brise-glace historique est, par son aspect extérieur identique. On y a changé l'unité motrice qui était auparavant à vapeur et les intérieurs pour les adapter à leur nouvelle mission. En 2006 il a passé avec succès tous les tests et est apte à la navigation en eaux douces.

Tableau des croisières du musée - école "KUNA":

- mars / avril – tous les samedis et dimanches à 13:00 à l'embarcadere sur le nouveau boulevard.
- mai - 1 - 6 mai les jours non ouvrables à 13:00 embarcadere, comme ci-dessus.
- juin - 2-3, 16 - 17, 23 - 24, 30.06. à 13:00 embarcadere, comme ci-dessus.

Association des Marins en Eau Douce de Gorzów „Kuna”

ul. Zielona 26, tel. +48 95 7223 016, fax: +48 95 7200 806
e-mail: jerzybopfer@poczta.onet.pl; www.gorzow.pl



LE PETIT PALAIS ET SON PARC

Dans l'ancien faubourg Santocki, au pied de la pointe de terre morainique, l'industriel Gustaw Schroeder a fait construire de 1903 à 1904 une imposante villa avec une belle entrée. Le jardin, autour de la villa, est d'un style romantique avec des éléments de jardin montagnard. Dans la planification des allées, des escaliers et des sentiers, on ressent l'influence de l'art nouveau.

Depuis 1947, c'est le siège du Musée Willa et c'est un monument classé. On y expose notamment une riche collection de produit en étain (XVI-XX siècle). Le jardin contient des arbres rares et est jalonné de piste didactique.

Le Musée Lubusien J. Dekert de Gorzów Wielkopolski

ul. Warszawska 35, tel. +48 95 7322 843, +48 95 7323 814
www.muzeumlubuskie.pl



REGGAE SUR LA WARTA

Reggae sur la Warta est le plus ancien festival polonais de musique reggae. Il était organisé de 1986 à la moitié des années 90. L'amphithéâtre de Gorzów a accueilli les meilleurs du genre de Pologne qui contestaient fortement les réalités communistes d'alors. D'où la popularité et la légende du festival.

En 2005 il y a eu une réactivation du festival d'un jour. En 2006, avec le soutien de la municipalité, le festival a retrouvé sa place et cela dans une dimension internationale. Le Reggae sur la Warta se teint en juillet à Gorzów Wielkopolski. Le terrain de camping "Reggae Camp", situé à 300m de l'amphithéâtre est à la disposition de tous ceux qui voudront participer à ce festival.

e-mail: info@reggaenadwarta.eu; www.reggaenadwarta.eu



LE PARC NATIONAL DE L'EMBOUCHURE DE LA WARTA

Le Parc National de l'embouchure de la Warta est situé entre les endiguements de la Warta et comprend le dit polder septentrional. Le parc comprend des terrains marécageux, temporairement submergés, des plans d'eau, des canaux.

Le Parc National de l'embouchure de la Warta est en premier lieu un endroit de reproduction des oiseaux aquatiques. Les études ornithologiques ont permis de dénombrer 245 espèces et la reproduction de 160 espèces. Il a été constaté que 26 espèces sont menacées de disparition. A la période de migration d'automne le parc est un lieu de concentration de milliers d'oiseaux aquatiques et marécageux. Le nombre d'oies sauvages atteint les 200 mille. Les cygnes au nombre de 2500 et les aigles (une cinquantaine) y sont les plus nombreux à y passer l'hiver.

Le siège de la direction à Chyrzyna est doté d'une salle didactique (des conférences), d'un atelier (20 personnes) et d'un laboratoire. Ils sont très bien équipés en équipements audiovisuels et de laboratoire. Pendant la visite les participants disposent de 20 microscopes, de jumelles, longue-vue, atlas des plantes et des animaux, d'équipements d'analyse des eaux etc. Il y a aussi la possibilité d'acheter des publications sur le Parc.

Parc National "Embouchure de la Warta"

Chyrzyno 1, 69-113 Górzycza; e-mail: edukacja@pnujsciewarty.gov.pl
www.pnujsciewarty.gov.pl



NAVIGATION FLUVIALE LUBUSIENNE

• Descente de la Noteć:

La descente commence à l'embouchure de la Drawa qui tombe dans la Noteć (l'apex de Bielice). Ensuite, on passe par Drezdenko, Gościmiec, Lipki Małe, Santok. A Santoku la Noteć tombe dans la Warta qui est dans le prolongement naturel de la descente vers Gorzów Wielkopolski. Tout le long de la descente il y a la possibilité de faire un bivouac. La longueur de la descente est de 50 km. Ce trajet vent en suite de la descente de la Drawa ou de la descente de la Noteć centrale.

• Descente de la Warta:

Le trajet commence à Międzychodzie, puis passe par Skwierzyna, Santok, Gorzów Wlkp. Pour arriver à Kostrzyn s/O. La longueur totale est d'environ. 137 km.

• Descente de l'Obra:

La descente de l'Obra commence à Trzciel, puis passe par les localités: Międzyrzecz, Górzycza, Bledzew, Skwierzyna et se termine à Santok. La longueur est de 143 km.

Commune de Santok, 64-431 Santok, ul. Gorzowska 59

tel. +48 95 728 75 10, fax: +48 95 728 75 11; e-mail: urzad@santok.pl
www.santok.pl



POMPEI DE KOSTRZYŃ

Tout le produit touristique se trouve à Kostrzyn sur Oder et dans ses environs les plus proches:

- Le fort Sarbinowo – 6 km de Kostrzyn en direction de Dębno,
- Le fort Zabice – 12 km de Kostrzyn en direction de Górzycza,
- Le fort Czarnów – 13 km de Kostrzyn en direction de Słońsk,
- Le Musée à la Gloire de l'Armée Polonaise de Witnica – appartenant au colonel Czesław Chmielewski,
- Le Musée du Martyr de Słońsk

La forteresse de Kostrzyn est un chef-d'œuvre de l'art de la fortification. Seuls les remparts, la Porte de Berlin, la Porte Chyżańska, deux ravelins, trois bastions, la fosse interne et les ruines des bâtiments ont subsisté. Les fondations et le système de communications ont également persisté.

La vieille ville Est le lieu préféré de rencontre des touristes et des riverains polonais et allemands.

Bureau Polono-Allemand de Promotion Touristique

Urząd Miasta ul. Kopernika 1, 66-470 Kostrzyn nad Odrą

tel. +48 95 727 81 00, tel./fax: +48 95 727 81 23

e-mail: promocja@kostrzyn.um.gov.pl, urzad@kostrzyn.um.gov.pl

www.kostrzyn.pl; Horaire d'ouverture: Lundi au Vendredi 8.00 - 15.00



LA FETE DU PAIN

La Fête Lubusienne du Pain, qui dure deux jours, remonte à 1995 et est organisée en août à Bogdaniec. Le premier jour c'est une kermesse avec activités sportives. Le second est une cérémonie solennelle qui a pour objectif de redorer le blason de notre pain quotidien. On y présente des produits de boulangerie et de pâtisserie, il y a aussi une kermesse de produits d'art populaire et des spectacles folkloriques.

La commune de Bogdaniec est riche en monuments de la nature et trois réserves naturelles:

- „Bogdaniec II” – une partie du feuillu est sous protection avec domination de chènes et de charmes ayant 160 ans.
- „Bogdaniec III” – le feuillu est composé de chènes, charmes et bouleaux.
- „Les ifs de Bogdaniec” – La protection a pour objectif de préserver les conditions de développement de l'if, ou il y a, à cet endroit depuis 130ans, la plus importante population de cette essence en Pologne.

Office Municipal, 66-450 Bogdaniec, ul. Mickiewicza 45,

tel. +48 95 751 02 09, fax: +48 95 751 00 04; www.bogdaniec.pl

POVIAT DE GORZÓW



LE ZOO SAFARI ŚWIERKOCIN

L'unique zoo safari en Pologne se trouve à Świerkocin, 1 km au sud de la localité Nowiny Wielkie. On peut le rejoindre par la route 22 Gorzów Wlkp. - Kostrzyn en tournant vers Slubice, ou en suivant la 133 Skwierzyna - Kostrzyn et en se dirigeant vers i w Gorzów Wlkp a Krzeszyce.

La visite se fait en car ou dans SA propre voiture. On peut y admirer des animaux sauvages. On peut se croire dans une savane africaine, dans une steppe mongole ou indienne, ou encore en Amérique du sud. On peut y rencontrer des groupes de zébrés, des antilopes pleines de grâce, des buffles majestueux, des autruches toujours curieuses et de nombreux autres animaux.

Les touristes ayant les nerfs plus solides peuvent demander des rencontres avec des lions, des lamas, des kangourous et d'autres animaux exotiques.

R. & S. Rasmussen, Świerkocin 7a, 66-460 Witnica

tel. +48 95 751-19-29; fax: +48 95 751-18-77

e-mail: poczta@zoo-safari.com.pl; www.zoo-safari.com.pl

LE PARC DES DINOSAURES

Les modèles grandeur nature des dinosaures, le long d'une piste éducative, constituent la plus grande attraction du parc. Les 700 m du trajet ont été divisés en périodes allant du dévon (410 millions d'années) à la craie (65 millions d'années). On y trouve toutes les informations sur le climat, la végétation et la faune de ces époques.

Les dinosaures du Parc sont une reconstitution précise. Pendant votre promenade vous en verrez allant d'un mètre de hauteur à 27 mètres.

Parc des Dinosaurés, Sentier éducatif forestier

ul. Kolejowa 1a, Nowiny Wielkie, 66-460 Witnica

tel. +48 95 7814108, tel. mobile. +48 692 484 992

www.park-dinozaurow.pl; e-mail: biuro@park-dinozaurow.pl



LE PARC DES SIGNAUX ET BORNES KILOMETRIQUES DE LA CIVILISATION

Il s'agit d'un musée insolite fondé en 1994, qui s'est durablement inscrit dans le panorama culturel de Witnica. Il est à ciel ouvert et fait partie intégrale de la ville. Il occupe 7 ha, ou sont réunis 55 sites.

En recherchant les vecteurs culturels de Witnica, on a pris en considération que la ville se trouvait sur la voie historique reliant Berlin à Königsberg. C'est de là qu'est venue l'idée de créer le Parc des Signaux divisé en quatre pôles :

- culture de la route – avec des sites particuliers, des tronçons de route et chemins (avec des bornes kilométriques, marquage des frontières, signalétique etc.),
- réflexion – réunissant des sites illustrant les désastres des guerres et des idéologies criminelles (ex. l'installation « Exode »),
- bornes kilométriques de la civilisation – ou sont réunis des sites symbolisant le progrès technique Au cours de la période de la Nouvelle Marche et du Brandebourg (exemple des pierres de moulins, la première machine à vapeur allemande, les lampes à gaz, le bateau à vapeur, le chemin de fer etc.)
- imaginaire – car la route libère l'imagination vers des destinations lointaines. On y a notamment placé des signaux avec des noms insolites de localités polonaises.

Office Municipal et Communal, 66-460 Witnica, ul. KRN 6

tel. +48 95 721 64 40, fax: +48 95 751 52 18

e-mail: umgwitnica@post.pl; www.witnica.pl



ENSEMBLE PAYSAGER NATUREL “LE GRAND LAC”

Il s'agit d'une vallée dominée par la Witna et le Grand Lac composée de tourbes et de forêts à domination de chênes et de bouleaux à riche végétation constituant un merveilleux paysage. Il y a les réserves de la nature: Le marécage Chlopiny, Bogdaniec II, les ifs de Bogdaniec, Markowe Blota, la rivière Przylężek, Santockie Zakole, Wilanów, Zdrojskie Buki.

Le Musée de la Cité de Santok, 66-431 Santok, ul. Wodna 4

tel. +48 95 731 65 91; e-mail: info@muzeumlubuskie.pl

www.muzeumlubuskie.pl

Le Musée de la Culture et de la Technique Rurale

66-450 Bogdaniec, ul. Leśna 22, tel. +48 95 751 00 07



FOIRE DE L'AGROTOUTURISME ET DE LA CULTURE

La Foire Eurorégionale de l'Agrotourisme et de la Culture se tient à Krosno Odrzańskie depuis sept ans à intervalles réguliers. C'est une excellente opportunité pour échanger les expériences et pour promouvoir les coins les plus intéressants de la Terre Lubusienne et, en premier lieu, pour promouvoir le repos à la ferme.

Le tourisme à la ferme est une méthode alternative d'aménager le temps libre pour tout citadin désireux du calme et du silence. Cette manifestation apporte de l'appui aux propriétaires des gîtes ruraux, soucieux de réserver un bon accueil aux voyageurs. L'objectif principal de cette manifestation est de promouvoir l'agro-tourisme dans le milieu rural et de fournir plus d'informations sur les sources de revenus en dehors des activités purement agricoles.

Siege du Conseil du Powiat, ul. 17 Pionierów 2, 66-600 Krosno Odrzańskie
tel. +48 68 383 02 17, fax: +48 68 383 02 36
e-mail: promocja@krosno-odrz.pl; www.pow.krosno-odrz.pl

CROISIÈRE SUR L'ODER

L'embarcadere du port de plaisance se trouve boulevard Jean Paul II longeant le fleuve de l'Oder. Les touristes qui arrivent sont accueillis par les statues des « parents » de la ville : le prince Henri le Barbu, sa femme – sainte Hedwige de Silésie, ainsi que celle du roi Boleslav le Vaillant. Conçu avec beaucoup de flexibilité, le plan d'urbanisme prévoit que le site, à part de ses fonctions liées au trafic fluvial, servira également aux manifestations sportives et aux festivités artistiques.

Syndicat d'initiative, w Krośnie Odrzańskim, ul. Szkolna 1
66-600 Krosno Odrzańskie, tel. +48 68 383 89 94
e-mail: it@krosnoodrzanskie.pl; www.krosnoodrzanskie.pl



CHATEAU DES PIAST ET VESTIGES DES REMPARTS DE KROSNO ODRZANSKIE

Le château fut construit dans la première moitié du XIII^e siècle par le prince Henri le Barbu. Au fil des siècles il fut maintes fois reconstruit et remanié à la suite des incendies qui l'avaient fortement ravagé. A l'heure actuelle, c'est un bâtiment en styles gothique et Renaissance avec quelques vestiges des murs de style roman. Dans le donjon entièrement rénové on a aménagé un Syndicat d'initiative ainsi qu'une galerie d'exposition et quelques salles de musée qui sont prises en charge par l'Association d'artistes Homo Artifex.

Tout près du Château des Piast on trouve un ouvrage défensif de terre exécuté par les troupes de soldats suédois séjournant à Krosno Odrzańskie au XVII^e siècle. En son temps ce retranchement avait deux fonctions à remplir : protéger contre les ennemis et contre les crues du fleuve.

A proximité de la gare routière PKS se trouvent les vestiges des remparts édifiés au XIII^e siècle.

Association Homo Artifex, ul. Szkolna 1, 66-600 Krosno Odrz.
tel. +48 068 383 89 94; e-mail: homoartifex@krosnoodrzanskie.pl
www.krosnoodrzanskie.pl



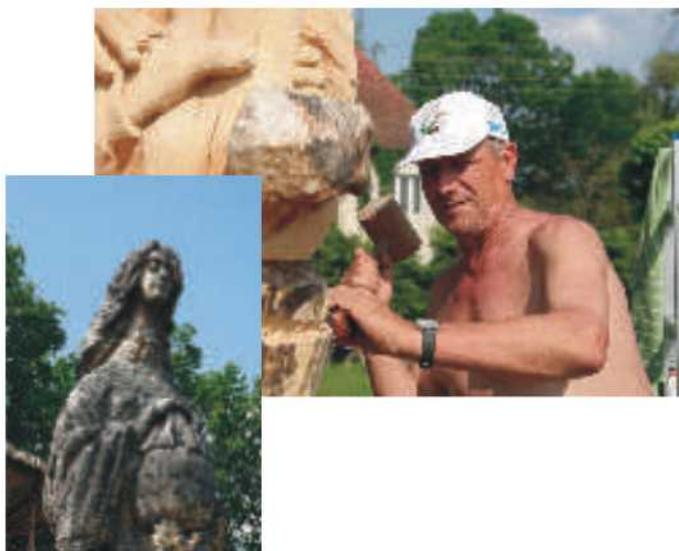
JARDIN ET GALERIE D'ARTS DÉCORATIFS

Le jardin d'une surface de 1100 m², avec 126 espèces et 192 variétés ou essences d'arbres et d'arbrisseaux cultivés dans les champs. Il convient de mentionner - comme une curiosité - une collection intéressante de plantes grimpantes toujours vertes. Le propriétaire qui se spécialise dans l'art du Bonsai possède plus de 250 pots avec des arbres miniatures qu'il avait plantés lui-même. Le numéro un de la collection est un tilleul à petites feuilles de 34 ans, haut de 31 cm et d'un tronc de 7 cm de diamètre.

La galerie d'arts décoratifs a été fondée en 1990 près d'un atelier de sculpture où sont exécutés des sculptures classiques en bois et en marbre. L'exposition comprend des sculptures et des objets uniques d'artisanat artistique et utilitaire, en bois et en marbre. Le visiteur y trouvera également une collection de peintures d'huile, et notamment - des paysages et des portraits.

Eugeniusz Lutycz, ul. Bobaterów Wojska Polskiego 46
66-600 Krosno Odrzańskie, tel. +48 68 383 68 94

POVIAT DE KROSNO ODRZAŃSKIE



GALERIE DE SCULPTURES – MORSKO

Comme une autre attraction de la région de Krosno Odrzańskie il y a lieu de citer la galerie de sculptures de Morsko. Des sessions de sculptures en plein air y sont organisées tous les ans. A l'approche des fetes de Noël on peut y admirer une crèche de Noël somptueusement illuminée, les santons étant exécutés par des artistes amateurs. Le touriste y retrouvera le calme et le silence en contemplant les figures de Jean Paul II, de Czesław Niemen, de Wisława Szymborska, de Alfred Koch, de la famille Curie, des ensembles folkloriques de cornemuseurs, ou des personnages préférés des fables ou des contes d'enfants.

Zdzisław Paduszyński, Morsko k. Krosna Odrzańskiego
tel. kom. +48 601 723 611



RUINES DE L'ÉGLISE PAROISSIALE, TOUR DE LA PORTE OSTROWSKA

Les ruines de l'ancienne église paroissiale sont, sans nul doute, une des bâtisses les plus imposantes de Gubin. Les premières mentions témoignant de l'existence de cette église datent de l'année 1324. Le bâtiment fut construit en style roman, revêtant la forme d'une basilique à trois nefs. Après les dommages causés au XIV^e siècle par les tremblements de terre, la construction fut reprise pratiquement à zéro, en donnant lieu à une nouvelle église en style gothique. Les travaux traînaient pendant des siècles et ne furent achevés qu'en 1844. Lors de la II^e guerre mondiale l'église a été presque complètement anéantie. Malgré les efforts apportés par les autorités municipales, on n'a jamais réussi à redonner à cette église ses splendeurs d'autrefois, le site ayant été finalement - dans les années 70 - doté de statut d'une « ruine permanente ». Même aujourd'hui, la masse imposante de l'église attire toujours l'attention des visiteurs par sa puissance et son charme discret et un peu mystérieux.

Les fragments conservés des murs construits à la charnière du XIV^e et du XV^e siècles, avec leurs trois portes d'entrée, constituaient autrefois un élément des fortifications qui protégeaient la ville. Le donjon de la Porte Ostrowska, avec sa frise dentée, protégée par un dôme couvert de tôle, est un des sites les plus caractéristiques de la ville de Gubin.

Mairie de Gubin, ul. Piastowska 24, 66-620 Gubin
tel. + 48-68 455 81 00, fax: +48-68 455 81 02; 455 81 21
e-mail: urzed@gminagubin.pl; www.gubin.pl



AUTRUCHES A DĄBKŪ

L'élevage a été créé en juin 2001 à l'entrée de la Vallée du Bóbr Inférieur. Elle est dotée de bâtiments d'exploitation neufs qui répondent à toutes les exigences d'un élevage moderne : superficie de 1000m² environ, couveuse pour 600 œufs d'autruche et surfaces destinées à l'activité « agrotourisme » de plus de 200m².

Les autruches vivent vieilles - jusqu'à l'âge de 70 à 80 ans; dans les troupeaux elles forment des couples à vie, elles aiment vivre en société et sont fideles à leurs partenaires et à leurs soigneurs humains. Le mâle a plumage noir et blanc (cou et pattes) peut atteindre 3 mètres de haut et un poids de 160 kg. La femelle est un peu plus petite : 2 mètres de haut, 120 kg, plumage gris. Les pattes, longues et fortes (à deux orteils) lui permettent de courir avec une vitesse de 70 km/heure.

Le troupeau de reproduction compte une quinzaine de familles d'autruche composées de trois oiseaux chacune (1 mâle, deux femelles). Le troupeau d'élevage c'est une centaine d'animaux de l'âge différent. La ferme vend la viande, la charcuterie, les œufs frais et les œufs d'autruche peints pour les fetes de Pâques. Les articles de fantaisie faits de cuir d'autruche sont des souvenirs de vacances très appréciés.

Elevage d'autruches africaines, Dąbki 6B, 66-600 Krosno Odrzańskie
tel. +48 68 3839972; +48 600836461
e-mail: poczta@farmastrusi.pl; www.farmastrusi.pl
Strusia Farma Kamień, Jacek Wojtyła, 66-600 Krosno Odrzańskie
tel. +48 68 3836860



REPOS AVEC UNE CENTRALE HYDRAULIQUE EN ARRIERE PLAN

Une des plus grandes centrales hydrauliques de Pologne est située à Dychów; dans son entourage on trouve également des hôtels, des restaurants, des terrains pour pratiquer des sports divers avec une très belle piscine, des équipements nécessaires pour les loisirs.

La pension « Dychów » est localisée parmi les forêts pittoresques foisonnantes de champignons et de gibier. Une ambiance intimiste est très propice à une relaxation complète et au développement de la créativité de l'homme. Les terrains de sport et de loisirs qui entourent la pension « Dychów » attirent beaucoup de touristes : terrains de mini-golf avec 18 pistes, courts de tennis, de volley-ball, etc. Les surfaces modernes sont là pour assurer un grand confort et la sécurité des exercices. Pour compléter l'offre on vous propose le fitness, une salle de musculation, une sauna, un solarium et une salle de billard. Une piscine a été également ouverte en 2000.

L'ensemble de centrales hydrauliques Dychów est composé de sites localisés sur les rivières Bóbr et Nysa Łużycka (Neisse de Lusace). Le rôle dominant étant joué par la centrale de pointe avec le groupe de pompage « Dychów », font également partie de l'ensemble 16 petites centrales au fil de l'eau, dont la puissance cumulée peut atteindre 18 MW.

Pension Dychow, 66-626 Dychów, +48 68 383 53 41
e-mail: dychow@hotel.pl



SUR LES TRACES DES LACS ET DES FORTIFICATIONS – RÉGION FORTIFIÉE DE MIĘDZYRZECZ

La Région Fortifiée de Międzyrzecz est située au confluent de la rivière Warta et du fleuve Oder. Les ouvrages militaires sont ici au nombre de 100 env. Les éléments spécifiques des fortifications, que l'on ne trouvera pas dans d'autres systèmes défensifs, sont des ponts mobiles, circulaires ou coulissants, qui sont tous utilisés jusqu'à nos jours. Non moins intéressants sont d'autres aménagements hydrauliques sur les cours d'eau, tels que barrages, digues, épis construits sur les rivières, canaux et zones inondables pour se protéger contre les troupes ennemies.

L'attraction qui fait venir le plus grand nombre de touristes est le système de galeries souterraines qui unissent les ouvrages et les bunkers, d'une longueur de plus de 32 km. La zone entre l'Oder et la Warta est située sur le territoire des communes : Skwierzyna, Bledzew, Międzyrzecz, Świebodzin, Lubrza, Skape, Czerwieńsk. On peut saisir cette occasion pour continuer la randonnée à pied ou pour aller prendre un bain dans les lacs et les rivières d'une rare pureté.

**Groupe de fortifications Scharnborst Itinéraire touristique souterrain Pniewo, 66-305 Kalawa, tel./fax: +48 95 741 99 99; www.bunkry.pl
Centre de Sports et de Loisirs, Os. Kasztelańskie 8A, 66-300 Międzyrzecz tel. +48 95 742 23 35, fax: +48 95 742 22 97 (biuro)
e-mail: mosiw@poczta.fm**



MUSÉE DE MIĘDZYRZECZ

Le musée comprend : les ruines d'un château édifié sous le règne de Casimir le Grand, un bâtiment qui était au XVIIe siècle siège du staroste, une auberge des XVIIe – XIXe siècles, une maison à grande porte d'entrée, restaurée en 1985, selon le modèle d'un bâtiment du XVIIIe (structure à madriers horizontaux), détruit en 1945. Le musée abrite les collections intéressantes des domaines tels que : histoire, archéologie, arts et ethnographie, dont la collection de portraits funéraires la plus importante en Pologne.

Musée de Międzyrzecz, ul. Podzamcze 1, 66-300 Międzyrzecz tel. +48 95 741-25-67; www.miedzyrzecz.pl



PAYS AQUATIQUE DES HOSPITALIERS ET DES CISTERCIENS

En utilisant les voies navigables des rivières la Paklica et l'Obra et des lacs Trześniowskie et Lagowskie, ainsi que les pistes cyclables, nous proposons aux touristes désireux de marier le repos et l'exercice de visiter les endroits marqués par le séjour des cisterciens et les hospitaliers sur le territoire des poviats międzyrzeczki et świebodziński.

La voie principale pour les descentes en canoë-kayak passe par les rivières la Paklica et l'Obra. La Paklica, à partir de Nowa Wioska et Lubrza en traversant Gościkowo-Paradyż et Szumiąca jusqu'à Międzyrzecz nous permet de visiter les endroits liés au passage des cisterciens et, en particulier, l'ensemble abbatial à Gościkowo-Paradyż. En aval de Międzyrzecz l'Obra assure la liaison des endroits marqués par l'ordre des cisterciens à Bledzewo. Grâce à l'Obra, à travers Trzciel et Zbąszyń on peut faire la jonction des résidences cisterciennes de tout le powiat de Wolsztyn.

Le lac Trześniowskie (au nord) et le lac Lagowskie (au sud de Lagów) nous permettent de prendre connaissance de la commanderie des hospitaliers et des terrains avoisinants. Un réseau des pistes cyclables facilite l'accès aux sites des hospitaliers qui se trouvent en dehors des voies navigables des lacs.

**Association pour la promotion et le développement du tourisme ul. Podzamcze 2, 66-300 Międzyrzecz, tel. +48 95 741 18 58
Syndicat d'initiative de la Terre Lubusienne, ul. Podzamcze 2 66-300 Międzyrzecz, tel. +48 95 741 18 58
Section "Terre Lubusienne" de l'Association Touristique, ul. Rynek 9 66-300 Międzyrzecz, tel. +48 95 741 24 47; www.miedzyrzecz.pl**



DESCENTES EN CANOE-KAYAK

Les forêts et les lacs sont le trésor principal de la commune de Trzciel. L'Obra avec ses lacs occupe 4% de la superficie de la commune, les forêts - 47%. Ce sont les lieux de rêve pour toute personne qui fait de la voile, du windsurfing ou des escapades en canoë-kayak.

La voie navigable de l'Obra est accessible à tous les touristes, quelques soient leurs connaissances comment se servir de l'aviron. La mise à l'eau du kayak peut se faire à Zbąszyń (au sud de Trzciel). Chemin faisant on peut s'arrêter sur le lac Lutol, pour arriver le lendemain à Trzciel, visiter ce bourg, faire les emplettes et se remettre en route.

La voie navigable tout entière est d'une longueur dépassant 100 km, y compris les lacs et jusqu'à le confluent de l'Obra (pres de Skwierzyna). Le lac Wielkie par lequel passe la voie est une réserve naturelle protégée par la loi, cependant les groupes organisés de visiteurs sont autorisés de le traverser sans atteindre le bord et uniquement au cours de la période allant du 15 juin au 1er mars. Les trois lacs unis : Wielkie, Konin et Rybojadło couvrent une surface de 299 ha. Les lacs de Trzciel et l'Obra, avec leur diversité étonnante d'espèces de poisson sont un véritable paradis des pêcheurs à la ligne qui viennent de la Pologne tout entière.

**Mairie de la commune de Trzciel, ul. Poznańska 22, 66-320 Trzciel tel. +48 95 74-31-400, fax: +48 95 74-31-400
e-mail: umig_trzciel@poczta.onet.pl; e-mail: urząd@trzciel.pl
www.trzciel.pl**

POVIAT DE MIEDZYRZECZ



ROKITNO

La ville où se trouve le sanctuaire de la Mère de Dieu de Rokitno est un haut lieu de pèlerinage pour les fidèles du diocèse et des régions avoisinantes. À l'intérieur de l'église baroque de 1748 (ancienne abbaye cistercienne de Bledzewo), avec un décor somptueux de style rococo de 1758, on peut admirer le fameux tableau de la Sainte Mère de Dieu écoutant avec Patience, connu pour les grâces dispensées.

Le sanctuaire est entouré d'un très beau parc. À l'est de Rokitno, sur une colline près de la route menant à Lubikowo, depuis 1671 on peut s'arrêter devant un oratoire des champs lié à la vénération du tableau miraculeux de la Mère de Dieu de Rokitno. À l'intérieur du petit temple on trouve sur l'autel une petite figure de la Vierge de Fatima, offerte par le pape Jean-Paul II. Au sud de Rokitno, quand la route prend la direction de Międzyrzecz, nous rencontrons une gracieuse petite chapelle avec la figure de la Sainte Vierge.

Mairie, ul. Rynek 13, 66-330 Pszczew, tel. +48 95 7492310

fax: +48 95 7492312; e-mail: ug@pszczew.pl; www.pszczew.pl

Syndicat d'initiative, Musée, Rynek 19, tel. +48 95 7492327



PAYS DU BOLET

La terre Lubusienne est un véritable paradis pour les passionnés de la nature: forêts vierges, vallées pittoresques, rivières et torrents, prés marécageux tout au long de l'Oder, coteaux du Plateau Lubusien vous invitent au repos et à la contemplation du mystère de la nature.

Dans le Pays du bolet, les forêts couvrent une surface qui dépasse 77 233 ha. La place dominante revient au pin qui est présent sur presque 90 % des complexes forestiers, le reste étant boisé d'essences multiples et variés. Les plus grands complexes forestiers ce sont: la forêt vierge de Notec, la forêt vierge de Gorzow et le Parc naturel régional de Pszczew.

La forêt vierge de Notec est un complexe forestier de plus de 135 000 ha de surface. On y trouve 10 réserves naturelles, dont celles ornithologiques à Czapliniec, Czapliisko et Łabędziniec.

Le Pays du bolet est traversé par de multiples rivières et cours d'eau qui constituent sa valeur paysagère et touristique majeure. Ce sont en même temps les endroits de couvain pour plusieurs espèces d'oiseaux et d'autres animaux, les touristes pouvant bénéficier de nombreuses descentes en canoë-kayak. Voilà une raison de plus pour profiter pleinement des vacances passées dans le Pays du bolet.

**Mairie de la commune de Skwierzyna, ul. Rynek 1, 66-440 Skwierzyna
tel. +48 95 721 65 41; www.kraina-podgrzybka.pl**



MUSÉE EN PLEIN AIR CONSACRÉ À L'APICULTURE

On a rassemblé dans ce musée en plein air de nombreux objets qui témoignent de l'art, de l'histoire et du travail du gardien de ruches d'abeilles sauvages. Ce sont de vieilles ruches, des instruments de travail d'un apiculteur ancien et d'un apiculteur contemporain. Une exposition fixe comprend: une quinzaine d'arbres à abeilles, c'est-à-dire des ruches creusées dans un tronc d'arbre, agrémentées de sculptures et couvertes de pailles, ayant les formes imposées par la nature, ainsi qu'une collection de creches de Noël. Nombreux sont les objets qui se souviennent des siècles passés et du début du siècle courant, en nous rappelant en même temps nos origines, nos racines, notre culture et nos us et coutumes.

Nous vous invitons chaleureusement à visiter ce musée d'apiculture où vous attendent des gâteaux de cire et des gaufres de miel, le bourdonnement continu des abeilles et une odeur du pollen unique en son genre.

Tadeusz Bryszakowski, ul. Kasztanowa 9, 66-330 Pszczew

tel. +48 95 749 1362; www.pszczew.pl



ILE AUX MUGUETS ET COLLINE DES SORCIERES

Le lac Lubikowskie est le lac le plus grand et le plus profond de la commune Przytoczna. Sa superficie est de 314,7 ha, sa profondeur atteignant 36 m. Dans sa partie sud-est il y a une île pittoresque appelée par les riverains - Ile aux Muguets - (environ 5 ha de superficie). L'île est couverte de hêtres avec de nombreux postes de vieux chênes et autres essences feuillues. Le sous-bois est envahi par le muguet et par la fougère à grandes feuilles. Le lis martagon y pousse également en abondance.

Du côté ouest on voit la rive opposée de l'île, abrupte et appelée "Colline des sorcières", prenant la forme d'une longue presqu'île lancée dans les eaux du lac. Un peu plus loin s'élève la « Colline du blaireau ». Plusieurs légendes locales sont liées à ces deux collines qui ont tellement inspiré l'imaginaire collectif des riverains.

Une attraction particulière du lac a ne pas manquer: la transparence inégalée de ses eaux dans un périmètre assez restreint près de la région du Parc naturel de Pszczew, ce qui permet de voir le fond à une profondeur de 5 à 7 mètres - conditions idéales pour faire de la plongée ou de la chasse sous-marine. Le lac est également un endroit idéal pour faire de la voile, pour la pêche à la ligne (aussi à partir des kayaks ou autres embarcations) et pour chasser les oiseaux aquatiques.

Dans l'optique du pêcheur, ce lac pourrait être défini comme: profond, d'une fertilité moyenne, a prépondérance des corégonidés: sont ici très présents perches, brochets, anguilles, lotes, bremes communes et gardons communs, moins nombreux sont taches et gardons rouges.

Mairie, ul. Rokitmiańska 4, 66-340 Przytoczna

tel. +48 95 749 4310, fax: +48 95 749 43 11; www.przytoczna.pl



BATELIER DE L'ODER

Depuis 1996 on organise sur l'Oder une manifestation appelée « Batelier de l'Oder ». Le départ ayant lieu à Brzeg et après avoir traversé la Terre Lubusienne et fait escale dans les ports fluviaux tels que: Siedlisko, Bytom Odrzański, Nowa Sól, Gogacie, Krosno Odrzańskie et Slubice, le Batelier achève son parcours à Szczecin.

Promouvoir un aménagement moderne de l'Oder en tenant compte de ses valeurs touristiques et de son potentiel en matière de loisirs, est l'objectif majeur de cette manifestation ; d'autres finalités étant : meilleure intégration des habitants des villes et des communes autour de l'Oder du côté polonais et du côté allemand, promotion du milieu naturel en tant que patrimoine de l'humanité, lutte contre les aménagements sauvages et contre les dommages subis par l'environnement, prise de contacts pour entamer une coopération favorisée par la descente internationale en canoë-kayak. A cette fin on organise des festivités dans les différentes localités qui atteignent leur apogée pendant la Fête du Batelier à Szczecin.

www.flisodrzanski.pl



PLACE DU MARCHÉ LA PLUS BELLE EN POLOGNE

La ville de Bytom Odrzański est fière de sa vieille ville historique formant un site architectural exceptionnel que l'on a récemment complètement restauré. La place du marché rectangulaire avec ses maisons historiques et son hôtel de ville du XVIIe siècle constituent un de plus beaux ensembles de ce type en Pologne. Le touriste peut y admirer :

- Hôtel de ville en Renaissance tardive, construit dans les années 1602 à 1609,
- Maisons bourgeoises „Au lion doré” du XVIe siècle,
- Tableau en style Renaissance avec la liste des dommages causés lors du passage des mercenaires commandés par Lisowski en 1622,
- Pâtée de maisons de styles différents : Renaissance tardive, baroques, néo-classiques, éclectiques,
- Église Saint Jérôme avec des pierres de pénitence incorporées dans les murs du fronton,
- Vestiges de l'église protestante avec portail monumental,
- Maisons bourgeoises du XVIIIe et du XIXe siècles rue Glogowska,
- Vestiges du fossé municipal,
- Cimetière avec monuments funéraires richement sculptés du XVIIe et du XVIIIe
- Restes de l'ancienne bourgade de l'époque des Piast,
- Terrasse panoramique avec un café et une vue superbe sur l'Oder,
- Digues insubmersibles de l'Oder, aujourd'hui – promenade des habitants.

**Mairie, ul. Rynek 1, 67-115 Bytom Odrzański, tel. +48 68 388 40 22
+48 68 388 45 92, fax: +48 68 388 40 26**

e-mail: bytomodrzanski@bytomodrzanski.pl

www.bytomodrzanski.pl



PRES MARECAGEUX DE L'ODER

Le Circuit éducatif „Prés marécageux de l'Oder” invite à la randonnée par la beauté de ses chenaies, pas très éloignées des limites de la ville. L'Oder et ses bras morts sont très prisés par les pêcheurs à la ligne. Les forêts foisonnent de fruits du sous-bois. Dans le périmètre de Niwiska on peut par hasard croiser un élan. Plusieurs fouilles archéologiques sont localisées dans la partie sud-ouest de la région forestière de Niwiska.

Direction régionale des forêts domaniales à Nowa Sól

ul. Ciepłowska 9, 67-100 Nowa Sól

Région forestière de Niwiska

tel. +48 68 321 19 87 - Leśniczy Marek Szeluch (Garde forestier)



RAVINS DE ANNABRZEG, FAISANDERIE

Le paysage intéressant du poviát de Nowa Sól contribue fortement à amplifier les valeurs naturelles exceptionnelles de cette région. Sur les terrains les plus con-nus grâce à la richesse de leur flore et de leur faune, cinq réserves naturelles ont été aménagées :

„Les ravins de Annabrzeg” - situés sur les Collines Dalkowskie (à la limite de la commune de Bytom Odrzański), ou sont légalement protégées les vieilles futaies qui couvrent les pentes abruptes et pittoresques du ravin.

„La Faisanderie” - qui se trouve entre les localités Otyń et Niodoradz, avec un habitat naturel des forêts mélangées, blotti entre les zones touchées par une forte anthropisation.

„La Colline des hêtres” - aux alentours de Bobrownik (commune de Otyń), ou sont légalement protégés des hêtres et des forêts de mézèzes.

„Le Lac Święte” - (pres de la localité Święte, commune de Kolska) – un lac alimenté par les eaux souterraines avec plusieurs postes de végétaux aquatiques rares.

„Le Lac Mesze” - (pres de la localité Mesze, commune de Kolska), terrains humides, riches en tourbières. Le site protégé est instauré sur le lac à forte anthropisation, abritant des espèces aquatiques et paludéennes rares.

Poviát de Nowa Sól, ul. Moniuszki 3b, 67-100 Nowa Sól

tel. +48 68 458 68 00, fax: +48 68 458 68 31

e-mail: poczta@powiat-nowosolski.pl; www.powiat-nowosolski.pl



PISTE CYCLABLE DE L'ODER

Par la piste "l'Oder" on entend un réseau de pistes cyclables aménagées tout au long de ce fleuve en vue de montrer la richesse de la nature et les monuments intéressants localisés dans la Vallée de l'Oder moyenne.

A la mise en place de ce projet ont participé les collectivités territoriales et locales concernées, les directions régionales des forêts domaniales, certaines organisations non gouvernementales et des sociétés privées locales. Son objectif est de développer le tourisme et de promouvoir le patrimoine naturel et culturel de cette région.

La piste bleue de l'Oder est le circuit cyclable principal d'une longueur de 672 km, traversant la Vallée de l'Oder moyenne. Elle prend son départ à Olawa (voïvodie dolnośląskie – de Basse Silésie) et, après avoir parcouru Wrocław, Głogów et Nowa Sól, elle se termine à Owczary (voïvodie Lubusienne).

Mairie de Nowa Sól, 67-100 Nowa Sól, ul. Moniuszki 3a
tel. +48 68 387 20 16, 387 36 33, fax: +48 68 387 32 77
e-mail: biuro@gminanowasol.pl; www.gminanowasol.pl

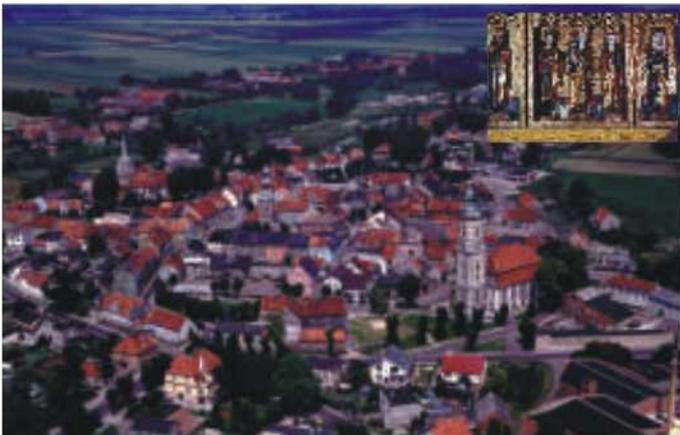


CHATEAU DE KOŻUCHÓW

Kożuchów est une des plus anciennes villes de la région de l'Oder moyenne, abritant un certain nombre de monuments. Trois portes permettaient d'y accéder : Głogowska, Krośnieńska et Zagańska. En 1764, après un incendie ravageur, une partie des fortifications ont été démolies – les matériaux étant utilisés pour la construction des maisons nouvelles. Les murs et le fossé ont conservé jusqu'à nos jours leur longueur initiale ce qui est rare à l'échelle mondiale. Le château a été construit vers la fin du XIVe siècle sur l'emplacement d'une place fortifiée édifée par un châtelain au Moyen Age. Pendant de longues années le château servait de résidence ducale ou de logis seigneurial, il était également le cloître des carmélites. Construit en style gothique, plusieurs fois remanié il perdait au fil du temps les signes extérieurs de ce style.

C'est une construction en pierre (murs de cloisonnement et une aile moyenâgeuse) et en briques (ailes du XVIIe siècle, donjon), à deux niveaux, couverte de toits en pavillon. Le donjon, à l'époque structure isolée, fait actuellement partie de l'aile occidentale, sauf son niveau supérieur surmontant le toit. Le site est entouré d'un fossé, aujourd'hui sans eau, relativement bien conservé, surtout dans sa partie sud.

Centre de Culture et de Sport de Kożuchów, ul. Klasztorna 14,
67-120 Kożuchów, tel. +48 68 355 35 36; fax: +48 68 355 41 19;
e-mail: zamek@kozuchow.pl; www.zamek.kozuchow.pl



NOWE MIASTECZO

– CE QU'IL FAUT VOIR

La ville est située sur les Collines Dalkowskie qui sont connues pour leurs terres fertiles. C'est au XIIIe siècle qu'elle se vit accorder les droits de cité. La ville de Nowe Miasteczko fut ravagée maintes fois pendant les différentes guerres. Voici ce que l'on a pu sauver comme témoins de cette culture de plusieurs siècles :

- Eglise Sainte Marie-Madeleine édifée au XIVe siècle ; la forme de la bâtisse et le presbytere possèdent des éléments gothiques, la tour – des éléments Renaissance, l'agencement de l'intérieur étant en style baroque.
- Église de Providence Divine construite en 1785 comme temple protestant,
- Hôtel de ville construit en 1664,
- Château de Borów Polski,
- Manoir, palais et église paroissiale à Borów Wielki.

Mairie de Nowe Miasteczko, ul. Rynek 2, 67-124 Nowe Miasteczko
tel. +48 68 388 81 53, fax: +48 68 388 84 61
e-mail: nowemiasteczko@sekretarz.zg.pl; www.nowemiasteczko.pl



BUKOWA GÓRA

(COLLINE DES HÊTRES)

La réserve naturelle "Bukowa Góra" a été créée en 1954. Elle est située à la lisière de Bobrowniki, sur une contrescarpe déchiquetée et abrupte des gorges de l'Oder. Ses ravins pittoresques coupent l'arête du plateau étendu entre Otyń et Milsko sur une longueur de 11 km environ. Le site protégé est composé de hêtres ou les arbres les plus vieux ont de 120 à 140 ans. Dans la partie supérieure de ce territoire se sont formées des forêts mélangées avec des tilleuls, des bouleaux, des charmes, des chènes, des épicéas, des mélèzes et des pins.

Aux pieds de la réserve on voit pousser des spécimens des plantes protégées telles que : fétuque des bois, gaillet des forêts, Milium effusum ou polypode vulgaire. Suivant la crête de la pente qui mène à la réserve naturelle on peut atteindre la terrasse panoramique appelée "Montagne blanche", avec une vue superbe sur les terrains étendus du bassin versant de l'Oder. Situés dans ce périmètre, les vestiges des bunkers de la IIe guerre mondiale sont une attraction supplémentaire, très appréciée par les touristes.

Mairie de Otyń, ul. Rynek 1, 67-106 Otyń
tel. +48 68 355 02 15, fax: +48 68 355 02 14
e-mail: gmina@otyn.pl; www.otyn.pl



MUSÉE DE LA PRAIRIE

La Station régionale de Owczary a été transformée en Musée de la Prairie où sont présentés les écosystèmes herbacés du monde, de la Pologne, de la région du confluent de la Warta et de l'Oder et celui des alentours de Owczary, l'accent particulier mis sur les risques et les problèmes de la protection des prairies de types différents et des pelouses xérothermiques. Dans le voisinage du Musée on est en train d'aménager un petit jardin botanique pour présenter les végétaux typiques pour les prairies, ainsi que deux itinéraires éducatifs.

Parmi les activités de la Station il y a lieu de citer celles qui sont consacrées à la présentation de la diversité des écosystèmes herbacés, des problèmes liés à leur protection, ainsi que d'autres questions relevant de la protection de la nature au sens large de ce terme. Sur place, il y a la possibilité d'hébergement bon marché (adhérents au Club – 5 PLN, autres personnes – 15 PLN ou 10 PLN si sac de cou-chage). Possibilité d'héberger les groupes de 20 personnes maximum.

Station régionale de Owczary, 69-113 Górzycyca, tel. +48 95 759 12 20
Biuro Klubu, ul. 1 Maja 22, 66-200 Świebodzin, tel./fax: +48 68 38 28236



LA CIGOGNE – UN PORTE-BONHEUR

En 2003, le Musée de la Cigogne blanche – premier en Pologne – a été inauguré dans le village de Kłopot (commune de Cybinka) C'est là que l'on trouve une des plus intéressantes colonies de la cigogne blanche, composée de 37 nids de cigogne, le village lui-même ne comptant que 40 maisons d'habitation. La commune de Kłopot (146 habitants) s'est vu attribuer le certificat „Village de Cigognes”. Dans le musée on peut admirer des objets de toute nature qui illustrent la vie des cigognes et leur protection, ainsi que des oeuvres d'art inspirées par cet oiseau.

C'est uniquement à Kłopot que l'on peut avoir un panorama complet des objets dédiés à la cigogne, acheter des souvenirs ornés de motifs illustrant la vie de la cigogne, goûter des plats du terroir, faire une promenade en caleche jusqu'à Eisenhutenstadt en Allemagne. C'est uniquement ici que l'on peut voir deux nids de cigogne sur un seul toit et suivre une leçon complète consacrée aux cigognes au musée.

Musée de la Cigogne blanche – premier en Pologne

Tel. +48 68 391 29 35

Mairie de Cybinka, ul. Szkolna 5, 69-108 Cybinka

tel. +48 68 391 13 08, fax: +48 68 391 13 63

e-mail: burmistrz.cybinka.fsl@gminypolskie.pl; www.cybinka.pl



OŚNO LUBUSKIE

Ośno Lubuskie est une des rares villes de la Terre Lubusienne qui ont conservé leurs remparts moyenâgeux. Edifiés en 1477, avec leurs douze tours, ils encerclent la ville sur une longueur de 1350 m. L'église imposante Saint-Jacques avec sa haute tour massive, ornée de fausses baies, est la construction la plus ancienne de la ville – elle date de 1298. A l'intérieur on peut admirer un autel poly-chrome de style Renaissance tardive de 1627, une chaire de 1619 et des fonts baptismaux en pierre de 1667.

Mairie et hôtel de ville, ul. Rynek 1, 69-220 Ośno Lubuskie

tel. +48 95 757 60 29, fax: +48 95 757 50 80

e-mail: urzad@osno.pl; www.bip.osno.pl



SUR LES TRACES DES CASTORS

L'itinéraire éducatif « Sur les traces des castors » est une des attractions les plus intéressantes des alentours de Rzepin; en suivant la rivière Ilanka, on passe par la localité Nowy Młyn, à 5 km de la route A2 Świecko – Poznań. Sur ce parcours, relativement court, on peut rencontrer des habitats caractéristiques pour la région, des espèces rares et protégées de végétaux et d'animaux, des arbres monuments de la nature.

En suivant cet itinéraire, on peut apprendre beaucoup sur les différentes formes de la gestion forestière et sur les méthodes de la protection des cultures forestières. L'itinéraire est équipé d'aménagements touristiques et d'infrastructures indispensables avec, entre autres, des « wingwams » utilisés souvent pour organiser des rencontres, des feux de camp, des barbecues, des bivouacs et autres festivités.

Mairie de Rzepin, Plac Ratuszowy 1, 69-110 Rzepin

tel. +48 95 759 62 54, fax: +48 95 759 64 78; e-mail: umg@rzepin.pl

POVIAT DE SŁUBICE



VALLEE DE LA LENKA

La retraite - Vallée de la Lenka - est un site naturel et paysager créé en 2002 sur un territoire de 1233 ha ; 60,6% de la retraite sont couverts de forêts, le reste étant des terres arables de la commune de Lipienica. L'axe principal de la retraite est constitué par la vallée de la rivière Lenka et de ses affluents. C'est là que l'on peut trouver des terrains de couvainement de différentes espèces d'oiseaux, précieuses et rares, qui contribuent à la richesse du règne animal de cette région.

Dans le périmètre de la retraite il y a trois lacs et des étangs piscicoles d'une superficie assez considérable. Etant donné que l'on y trouve plusieurs espèces de poissons, y compris la truite, la retraite - Vallée de la Lenka - est un endroit très attractif pour les pêcheurs à la ligne.

Mairie et hôtel de ville, ul. Rynek 1, 69-220 Ośno Lubuskie
tel. +48 95 757 60 29, fax: +48 95 757 50 80
e-mail: urzad@osno.pl; www.bip.osno.pl



FORET VIERGE DE RZEPIN

La forêt vierge de Rzepin est le complexe forestier le plus important de la région. La couverture végétale de Slubice et de ses alentours les plus proches s'est formée sous l'influence d'un climat océanique. Ceci étant, on y trouve des végétaux occidentaux tels que hêtre vulgaire, chevreuille des bois ou bruyère à quatre angles. Le trait caractéristique est la présence de nombreuses espèces vertes atlantiques comme poivre de marais ou gaillet palustre. D'autre part, la végétation des steppes est aussi représentée, entre autres, par anthémis à fleurs de lis, stipe chevelue, stipe pennée ou panicaut des champs.

La vallée de l'Oder est un véritable paradis des oiseaux. C'est la région où nidifient des oiseaux aquatiques et des oiseaux des marais, en particulier pendant les années où les eaux se maintiennent longtemps à un niveau élevé. On y rencontre alors des espèces rares et menacées ou en extinction, telles que : grebe à cou noir, guifette noire, petit Gravelot, Tringa totanus, bécassine des marais, vanneau huppé, mouette rieuse, canard chipeau, sarcelle d'été, souchet boréal et tant d'autres.

Mairie de Rzepin, Plac Ratuszowy 1, 69-110 Rzepin
tel. +48 95 759 62 54, fax: +48 95 759 64 78; e-mail: umg@rzepin.pl



ATTRACTIONS DE SŁUBICE

La ville de Slubice, située dans une région à grandes valeurs naturelles, attire chaque année des nombreux touristes (à partir de décembre de 1994 Slubice possède le statut de ville touristique). Pour augmenter son attractivité, de nombreux espaces verts ont été aménagés - parcs, jardins, squares, boulevards sur l'Oder. La ville de Slubice peut également servir de point de départ pour ceux qui veulent visiter les endroits intéressants de la région: chasseurs, pêcheurs à la ligne, amateurs des randonnées pédestres et à bicyclette, ou des sports aquatiques. Grâce aux grands complexes forestiers qui entourent la commune de Slubice, ceux qui aiment la cueillette de champignons y trouveront également leur intérêt.

La région de Slubice est connue en tant que terrains de chasse extrêmement intéressants. Les chasseurs polonais et étrangers y affluent chaque année. Il convient de ne pas oublier les lacs et autres points d'eau dans le milieu sylvestre qui créent un paradis des pêcheurs à la ligne. Les cours d'eau et les lacs sont aussi une invitation pour pratiquer les sports aquatiques: voile, yachting, windsurfing, canoë-kayak.

Mairie de Slubice, ul. Akademicka 1, 69-100 Slubice
tel: +48 95 737 2000, fax: +48 95 758 2880
e-mail: slubice@slubice.pl; www.slubice.pl



A VOIR AUSSI:

- Rybocice - église du XVe siècle, gothique, remaniée en style baroque (1774), cimetière du XVe - XIXe siècles
- Drzcin - ruines d'église, murs des XVIe, XVIIIe et XXe siècles
- Golice - église d'élévation de la Sainte-Croix en style gothique tardif du XVe siècle, fronton oriental avec fausses baies ogivales. Portail de la tour en forme d'arc d'ogive avec décor en céramique. Cimetière du XVIIIe siècle, maisons nos 16 et 19 construites à la charnière des XIXe et XXe siècles, n° 23 - deuxième moitié du XIXe siècle.
- Lisów - église Sacré-Coeur du XVe siècle, agrandie d'un transept au XIXe siècle. Fortement endommagée pendant la IIe guerre mondiale, reconstruite en 1962, la maison n° 22, charpente en bois du XVIIIe siècle, jambage partiellement en pierre, avec arcades et hangar à charrettes.
- Nowy Lubusz - dans la zone avoisinante : plusieurs postes et fouilles archéologiques, restes d'une bourgade de la période romaine.
- Stare Biskupice - église de Conception Immaculée et cimetière du XIXe siècle.

Mairie de Slubice, ul. Akademicka 1, 69-100 Slubice
tel: +48 95 737 2000, fax: +48 95 758 2880
e-mail: slubice@slubice.pl; www.slubice.pl



FESTIVAL DES CHANSONS DE NAVIGATEURS «KEJA»

Le lac Lipie est un des plus beaux de la région. Les centres de vacances occupent tous les rivages du lac. C'est un lac de 20 mètres de profondeur dont les eaux, pures et transparentes et d'une couleur exceptionnelle laissent voir le fond sans aucun problème.

Organisé tous les ans en août, le Festival polono-allemand des Chansons de Navigateurs « KEJA » attire des milliers de spectateurs. Différentes festivités, concerts, démonstrations, jeux et défilés sont là pour compléter cette manifestation. Sur la plage on peut croiser ou même côtoyer les stars et les starlettes du show business, les personnages connus du monde de la politique et de la culture. Incontestablement, au mois d'août et en particulier pendant le Festival des Chansons de Navigateurs, Długie joue le rôle de la « capitale culturelle de la Terre Lubusienne », le Festival lui-même étant en Pologne la plus grande manifestation en plein air.

Centre municipal de Culture, de Sports et de Loisirs

ul. Wojska Polskiego 7, 66-500 Strzelce Krajeńskie

tel. +48 95 763 24 39, fax: +48 95 763 2439

e-mail: mgoksirkraj@wp.pl; e-mail: kultura.strzelce@neostrada.pl

www.kultura.strzelce.pl



PARC NATIONAL DE DRAWNO

Le Parc national de Drawno est situé dans la plaine de Drawno couvrant une partie de la Poméranie de sud. Il occupe la majorité de la partie centrale de la forêt vierge de Drawno.

Dans ce Parc national on peut admirer le relief extraordinaire du terrain, les formes intéressantes des rivages et les belles couleurs des eaux des lacs blottis entre les bois, les vieilles futaies, les blocs erratiques, les espèces rares d'animaux et de végétaux et autres valeurs de la nature sauvage, ainsi que les sites historiques. Seront certainement satisfaits les touristes à pied explorant les forêts vierges, ceux qui préfèrent les plaisirs du plongeon dans les eaux pures des lacs, les randonneurs à bicyclette auxquels les grandes distances ne font point peur, les kayakistes qui pourront bénéficier des charmes de la rivière Drawa.

Parc national de Drawno, ul. Leśników 2, 73-220 Drawno

tel. +48 95 768 20 51, fax: +48 95 768 25 10; e-mail: dpn@dpn.pl

www.dpn.pl



THE FESTIVAL OF SAILORS' SONGS «KEJA»

Lipie lake belongs to the most beautiful in the region. Along its shores tourists will find several holiday centers. The average depth of the lake is 20m, the water is very clear and has a unique tint.

The biggest attraction of the area is the yearly Polish-German Festival of Sailors' Songs «Keja». It is held every August. The festival is accompanied by other events, such as performances, concerts, shows and parades. The busiest place at the time is the beach which serves as the meeting place for sailors' songs' fans, media people and popular representatives of business, culture and politics. Długie lake is the unofficial capital city of the sailors' songs and the festival belongs to the biggest outdoor events in Poland.

Miejsko - Gminny Ośrodek Kultury, Sportu i Rekreacji

ul. Wojska Polskiego 7, 66 - 500 Strzelce Krajeńskie

phone: +48 95 763 24 39, fax: +48 95 763 2439

e-mail: mgoksirkraj@wp.pl, e-mail: kultura.strzelce@neostrada.pl

www.kultura.strzelce.pl



BEFFROI AUX SORCIERES

C'est une bâtisse pittoresque faisant partie des fortifications municipales. Revêtant une forme rectangulaire, le beffroi fut construit au XIVe siècle, en utilisant les matériaux de la tour précédente. Il est situé dans la partie nord de la vieille ville de Strzelce Krajeńskie. Sa partie inférieure est en pierres. Les niveaux supérieurs étant construits en briques, ils revêtent la forme d'un rectangle arrondi couronné par une plateforme panoramique bordée de mâchicoulis ; le tout est couvert d'un cône en brique.

Le beffroi fut édifié pour protéger l'entrée dite « aquatique », aménagée dans les remparts. Il fut utilisé comme prison et dépôt des poudres à feu et des munitions. Dans le langage courant il est appelé par les habitants « Belfroi aux Sorcières ».

Mairie de Strzelce Krajeńskie, al. Wolności 48

tel. +48 95 7631130, wew. 228; e-mail: ziemiastrzelecka@op.pl

www.ziemiastrzelecka.republika.pl

POVIAT DE STRZELCE-DREZDENKO



ENSEMBLE PALAIS ET PARC DE MIERZĘCIN

Le palais de Mierzęcin est situé parmi les forêts et les lacs aux abords du Parc national de Drawno. Construit dans la deuxième moitié du XIXe siècle, il pourrait servir d'exemple d'une résidence romantique en style néo-gothique anglais.

Le palais est entouré d'un parc paysager faisant penser à l'Arcadie antique, avec des terrasses, des axes panoramiques, un étang, des prairies et une forêt, qui occupent au total une superficie de 24 ha environ. Actuellement, le palais est transformé en hôtel et centre de formation, avec des chambres et des suites grand confort. Dans les sous-sols du palais un restaurant grand luxe est aménagé, spécialisé dans les cuisines européenne et « vieille Pologne ». Dans les salles de conférence bien sonorisées et équipées en matériel vidéo et audio sont organisés conférences, colloques, formations et autres festivités (y compris en plein air), rassemblant jusqu'à 200 personnes.

Palais de Mierzęcin, Mierzęcin 1, Dobięgniew 66-520

www.palacmierzecin.pl

Recepcja: tel. +48 (95) 761 22 11, fax: +48(95) 761 22 18

e-mail: recepcja@palacmierzecin.pl



CENTRALE HYDRAULIQUE "KAMIENNA"

La centrale hydraulique est située au cœur du Parc national de Drawno, à 20 km de Dobięgniew. Son histoire remonte à la charnière des XIXe et XXe siècles quand on a construit un réservoir de rétention sur la rivière Drawa et une centrale hydraulique pour répondre aux besoins des habitants de cette région.

Après la IIe guerre mondiale, on a vite remis en exploitation les génératrices et depuis ce temps-là la centrale continue à produire de l'électricité pratiquement sans interruption. La centrale est ouverte aux visiteurs et ses agents sont toujours prêts pour apporter des précisions sur les secrets de construction et de fonctionnement de l'usine et pour présenter l'histoire de cette centrale hydraulique – une des plus anciennes en Europe.

Mairie de Dobięgniew, 66- 520 Dobięgniew, tel. +48 95 761 10 01

fax: +48 95 761 10 41; e-mail: urzad@dobiegnew.pl

www.dobiegnew.pl



MUSEE DES ANCIENS PRISONNIERS DE GUERRE DE WOLDENBERG

Le Musée des anciens de « Woldenberg » se trouve dans le périmètre de l'ex-camp de prisonniers de guerre « Oflag II C Woldenberg ». Il existe depuis 1987 dans une des baraques de l'ancien camp; partagé en douze parties, le musée offre aux visiteurs plusieurs expositions, maquettes et vitrines qui ouvrent de nombreuses pages de l'histoire contemporaine : défense de la Pologne en septembre 1939 contre l'invasion hitlérienne, histoire du camp de prisonniers de guerre « Woldenberg », vie quotidienne des prisonniers, leurs activités clandestines, leur vie culturelle et scientifique.

Le camp de prisonniers de guerre « Oflag II C Woldenberg » existait à partir de mai 1940 jusqu'à janvier 1945. Environ 6000 officiers et 700 sous-officiers étaient emprisonnés dans 25 baraques en maçonnerie. En 1996, une plaque commémorative pour rendre hommage aux prisonniers tués a été inaugurée dans l'enceinte du camp.

Musée des anciens prisonniers de guerre de Woldenberg

ul. Gorzowska 11, 66-520 Dobięgniew, tel. +48 95 7611095

www.dobiegnew.pl



MUSEE DE LA FORET DE LA DRAWA ET DE LA NOTEC

Depuis 1985 le musée est localisé dans un ancien arsenal du XVIIe siècle, transformé par la suite en grenier à céréales. De nombreuses espèces animales vivantes dans la forêt de la Drawa et de la Noteć sont présentées dans les expositions permanentes. Ce qui fait la fierté du musée ce sont les collections ethnographiques qui comprennent des articles d'usage courant servant aux gens de la région pendant plusieurs siècles. Il convient d'attirer l'attention du visiteur aux documents qui relatent l'histoire mouvementée de la ville et de ses environs au cours des siècles. Dans le musée on organise aussi des expositions temporaires présentant des œuvres d'artistes contemporains de différents domaines. Le syndicat d'initiative y a également ouvert un centre d'information touristique.

Musée de la forêt de la Drawa et de la Noteć, Plac Wolności 11

66-530 Drezdenko, tel. +48 95 762 09 48

e-mail: muzeumpuszczy@op.pl; www.drezdenko.pl



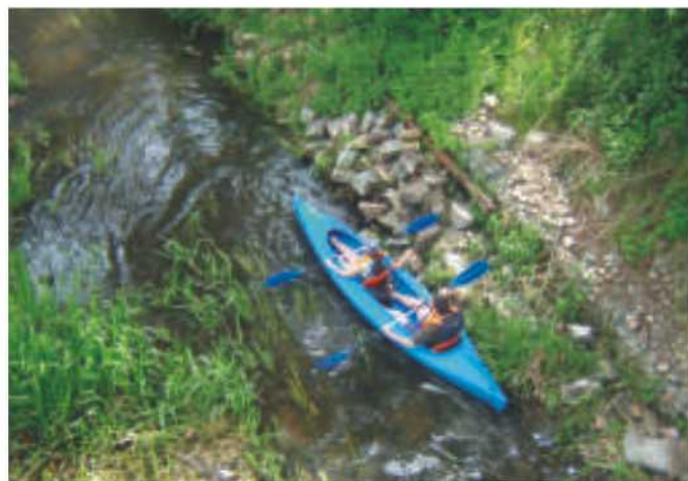
RÉPUBLIQUE D'OISEAUX

Tous les citoyens de la République d'Oiseaux sont tenus de respecter la Constitution et le Code de l'observateur d'oiseaux dans lequel ils collectionnent les tampons témoignant de leurs séjours (différents tampons pour différentes années). Chaque année est dédiée à une autre espèce d'oiseau, choisie parmi les espèces rares ou menacées d'extinction que l'on rencontre dans le périmètre de la République d'Oiseaux. Ainsi, l'année 2002 a été consacrée au Râle des genets, l'année 2003 – à la Grue, l'année 2007 – à la Barge à queue noire. À l'intention des amateurs d'oiseaux on organise différentes manifestations, formations et festivités éducatives dites « pour les ornithophiles ».

Słońsk est un petit village situé dans la vallée de la Warta, à proximité du Parc national « Confluent de la Warta » (récemment inauguré), connu de ses réserves ornithologiques, et d'un parc naturel régional. La « République d'Oiseaux » s'est vu octroyer le certificat de l'Organisation Polonaise de Tourisme pour avoir élaboré et présenté le meilleur produit touristique.

„Unitis Viribus” Association des Amis de la ville de Słońsk
ul. Słoneczna 43/6, 66-436 Słońsk, tel. +48 95 757 26 40
fax: +48 95 757 10 10; e-mail: tps@tps-unitisviribus.org.pl
www.tps-unitisviribus.org.pl

Agence de tourisme éducatif DUDEK, Stacja Pomp 2, 66-436 Słońsk
tel. +48 95 757 22 12

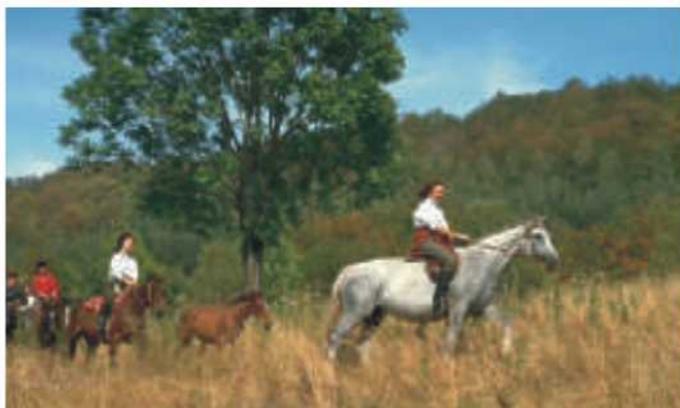


DESCENTE EN KAYAK

Une zone de silence a été instaurée sur tous les lacs du powiat de Sulęcín. Par contre, les rivières de la région ont beaucoup d'attractions à offrir aux kayakistes. La Pliszka et la Warta sont deux cours d'eau extrêmement purs qui garantissent aux kayakistes expérimentés et aux naturalistes des impressions inoubliables : les itinéraires des randonnées sont très variés, dans les forêts avoisinantes plusieurs espèces animales ont leurs refuges, dans la région on peut rencontrer des castors.

Parmi les différentes descentes en canoë-kayak aménagées sur la rivière Warta, il faut mentionner, parmi les plus intéressantes, celles qui suivent les bras morts de ce cours d'eau. Le tronçon de 8 km environ près du confluent de la Warta et de l'Oder est une véritable aubaine pour les amateurs de la nature, surtout à l'approche des réserves ornithologiques du Parc national. Les conditions sont telles que les descentes en canoë-kayak apporteront beaucoup de satisfaction aussi bien aux kayakistes expérimentés qu'aux blancs-becs.

Agence de tourisme éducatif DUDEK, Syndicat d'initiative
ul. Stacja Pomp 2, 66-436 Słońsk, tel. +48 95 757 22 12 +48 607 081 317
e-mail: boopoe@boopoe.com.pl; www.boopoe.com.pl
Dariusz Apanowicz, Ferme agro-touristique "Loin de la foule insensée"
Organizacja Splywów Kajakowych, ul. Libella 5F/3
66-300 Międzyrzecz, tel. +48 603 240 370



SUR LA SELLE A TRAVERS LA TERRE DE SULECIN

Les itinéraires équestres mènent par monts et par vaux... et par ravins pittoresques près des lacs charmants. Depuis des années les inconditionnels du cheval se rassemblent dans la région de Lubniewice dans le périmètre de « La retraite Lubiewsko », HUBERTUSY – les fameuses chasses au renard sont organisées fin octobre début novembre pour clôturer chaque saison d'équitation et sont agrémentées par les différentes festivités, feux de camp, barbecues, courses de chevaux, etc...

Centre équestre "Rancho de Frontczak", ul. Sulęcńska 13
69-210 Lubniewice, tel. +48 95 755 77 21

Agrotourisme D. i C. KNOPKIEWICZ, ul. Skwierzyńska 27
69-210 Lubniewice, tel. +48 95 755 71 02
www.agroturystykakakos.republika.pl

Centre équestre "Mustang", ul. Zamkowa 7, 69-210 Lubniewice
tel. +48 95 755 77 25, www.mustang.renado.pl

Centre équestre "Master", ul. Gorzowska, 69-210 Lubniewice
tel. +48 95 755 71 98



RENCONTRE INTERNATIONALE DES CYCLISTES

Inauguré en 1995, ce rendez-vous des pédaleurs attire tous les ans plus d'un millier d'inconditionnels de deux roues, y compris des personnes handicapées venant de la Pologne et de l'étranger. Les organisateurs de la Rencontre préparent des pistes cyclables aussi bien pour les professionnels que pour les membres de leurs familles qui ne sont que des amateurs du tourisme à bicyclette. Les participants sont confrontés à un embarras de choix quand ils veulent bien sélectionner un itinéraire qui leur conviendrait le plus, par exemple, le sentier international – R 1, le sentier « La terre de Sulęcín », le sentier « Capitale de la bicyclette », pour profiter pleinement des beautés offertes par cette région.

Centre de Culture, de Sports et de Loisirs, ul. Moniuszki 1
69-200 Sulęcín, tel. +48 95 755 24 74, fax: +48 85 755 24 78
e-mail: soksir_sulecin@interia.pl; www.powiatsulecinski.pl
Section de Sulęcín de PTTK, ul. Kopernika 7, 69-200 Sulęcín
tel. +48 95 755 23 09



LES LACS

Parmi les facteurs essentiels qui façonnent le paysage de Lubniewice, il convient de citer les eaux de surface. Il s'agit en premier lieu des lacs – vestiges de la période postglaciaire, tels que Lubniewsko, Lubiąż, Krajnik, Jarnatowskie, Krzywe, Janowiec, Śmierdzące et une multitude de petits plans d'eau qui sont presque tous reliés par la rivière Lubniewka.

Aux bords des lacs il y a de nombreux centres de vacances ou de colonies, des plages propres, de petits ports de plaisance ou embarcaderos, des points de location du matériel nautique. Les lacs de Lubniewice créent d'excellentes conditions pour pratiquer les sports nautiques : la nage, le canoë-kayak, la voile, le surfing, le windsurfing et la pêche à la ligne.

Centres de vacances:

OW „Stilon” sp. z o.o., 69-210 Lubniewice, ul. Świerczewskiego 18

tel. +48 95 755 75 87, fax: +48 95 755 75 89

www.owstilon.lubuskie.net.pl; www.ferienanlage-lubniewice.de

OW „Exploris”, 69-210 Lubniewice, tel. +48 95 755 03 00,

fax: +48 95 755 03 51; www.exploris.pl

OW „Kaczy Dolek”, 69-210 Lubniewice, ul. Strzelecka 9

tel. +48 95 755 75 96; www.kaczydolek.of.pl

OW „Pod Basztą”, 69-210 Lubniewice, ul. Sosnowa 1, tel/fax: +48 95 755 70 37

OW „ZPS Zielona Góra”, 69-210 Lubniewice, ul. Leśna 1, tel. +48 95 755 75 61

OW „Laguna”, 69-210 Lubniewice, os. Świerczów

tel. +48 95 755 83 27, +48 95 755 83 74, fax: +48 95 755 83 75

kom. +48 501 439 308; www.laguna-ow.pl

OW „El Bud”, 69-210 Lubniewice, tel. +48 95 755 75 61

OW PWiK, 69-210 Lubniewice, os. Świerczów, tel. +48 95 755 70 05

Agroturystyka “KOS”, 69-10 Lubniewice, ul. Skwierzyńska 27

tel. +48 95 755 71 02, www.agroturystykakos.republika.pl



PARC NATUREL RÉGIONAL DE ŁAGÓW LUBUSKI

Le Parc a été ouvert en 1985 avec comme objectif de préserver et mieux protéger les valeurs paysagères et naturelles de cette région de la Terre Lubusienne si riche en lacs. Dans le périmètre du Parc régional de Łagów il y a des lacs pittoresques et regorgeant de poissons (par exemple, le lac Trześniowskie – un des plus profonds en Pologne, les lacs Łagowskie, Buszno et Buszenko), des collines abruptes couvertes de hêtres (avec les points culminants de la Terre Lubusienne : Bukowiec – 227 m d'altitude et Gorajec – 224 m d'altitude), les champs et les pâturages riches en végétation, et donnant l'abri aux espèces animales rares.

Le Parc régional se trouve sur les territoires des communes de Łagów et de Sulęcín. On y trouve également un réseau très complet des sentiers touristiques pour les piétons et pour pédaleurs, des itinéraires éducatifs, des pistes de randonneurs, etc. qui permettent de connaître à fond les attractions du Parc. Dans son périmètre on a recensé plus de 550 espèces végétales dont beaucoup d'espèces rares et protégées. Il y a lieu de mentionner : orchidées (de bois, à feuilles larges et listera ovale), droséra à feuilles rondes, ancolie commune, galanthe des neiges, perce-neige, lycopodes (vrai et commun) et tant d'autres. Les complexes forestiers occupent 65% de la superficie du Parc régional. Y trouvent également leurs abris plusieurs espèces animales rares et protégées : orfraie, cigogne noire, garrot à oeil d'or, hibou grand-duc d'Europe ou loutre.

Syndicat d'Initiative “Kacper”, Plac Kościelny 4, 69-200 Sulęcín
tel. +48 95 755 21 87, +48 95 755 34 02; www.sulecin.pl



A VOIR A KRZESZYCE

Parmi les sites à voir dans cette région, il convient de citer:

- Eglise Jésus-Christ-Roi à Przemysław, construite en 1786, avec une cloche baroque de 1788.
- Eglise à Rudna du XVIIe siècle et un site historique au bord du lac (gentil-homme et parc),
- église d'Assomption de la Vierge Marie à Krasnoleg de 1739, avec une cloche de 72 cm de diamètre et une inscription citant le maître de l'ordre des Johannites - prince Ferdinand von Preussen, de 1793.
- Eglise paroissiale Saint Stanislav Kostka du XVIIIe siècle à Kolczyn, avec des maîtres horizontaux spécifiques et le clocher en bois de la même époque.

Motel “Chez Lucia”, Eucja Błatkiewicz, 66-435 Krzeszyce

Muskowo 42, przy drodze Krzeszyce – Słubice

tel. +48 95 757 32 72

Ferme agrotouristique, Małgorzata i Tomasz Grancewicz

66-435 Krzeszyce, Łukomin 5, przy drodze krajowej nr 22

tel. +48 95 757 49 43



PALAIS MAGNAT

Il s'agit d'un site du XVIIe siècle localisé à Garbicz, à 3 km de la route nationale A2 et à 25 km du passage frontière à Świecko. Blotti entre deux lacs - Głębokie (26 ha) – en face du Palais, et - Krzywe (68 ha). Tout autour : de très belles forêts mélangées avec des essences rares. Derrière le Palais – un riche parc avec des monuments de la nature. Vu un microclimat très propice à la santé et le charme inégalé de cet endroit, les touristes sont assurés de pouvoir passer des moments inoubliables.

Centre de vacances et de réadaptation, Palais Magnat

Garbicz 37, 66-235 Torzym, tel. +48 68 34 14 061

tel./fax: +48-68 34 14 063; www.palacmagnat.com



ŁAGÓW - BIJOU DE LA TERRE LUBUSIENNE

Łagów est une des plus belles villes de la région. Elle est connue depuis 200 ans comme station climatique. Elle est située dans les forêts à dominante hêtre, et blottie entre deux lacs Trześniowski et Łagowski. La ville garantit d'excellentes conditions pour un repos actif, pour faire des randonnées à vélo ou à pied, pour pratiquer les sports nautiques. Les conditions d'hébergement sont si variées que chaque touriste y trouvera une chambre correcte quelques soient ses exigences... et sa bourse.

La Porte Polonaise à Łagów – construite au XVe, transformée aux XVIIe et XIXe siècles, rénovée maintes fois, en briques, avec un étage supérieur, sur le plan rectangulaire avec une voute ogivale du passage au niveau du sol. Le fronton sud en style gothique, dégagé après l'enlèvement d'enduit en 1958.

La Porte de la Marche à Łagów – édifée au XVIe, avec un étage supérieur, le rez-de-chaussée en briques, partie supérieure avec madriers horizontaux. Couverte d'un toit à pavillon.

Les fortifications à Łagów – deux tronçons conservés – plus long du côté de la Porte de la Marche, l'autre – à l'est de la Porte Polonaise. Construites au XVe siècle, plusieurs fois réparées et complétées. Tronçon ouest en pierres actuellement en rénovation, partie est – en briques.

Méritent également notre attention les vieilles maisons du XIVe siècle, situées rue Chrobrego et rue Kościuszki.

**Mairie de Łagów, ul. 1 Lutego 7, 66-220 Łagów, tel. +48 68 3412186
fax: +48 68 3412262; e-mail: lagow@zgwrp.org.pl; www.lagow.pl**

CHATEAU DE L'ORDRE DES HOSPITALIERS DE SAINT-JEAN-DE-JERUSALEM

Sur la colline entourée d'un beau parc, à proximité de deux lacs, au XIVe siècle, les chevaliers de l'ordre des Hospitaliers firent construire un château imposant. La silhouette actuelle de la bâtisse, façonnée au XVIIe siècle, est composée de quatre ailes à deux niveaux, formant à l'intérieur une cour en style Renaissance tardive. Le château est dominé par un beffroi servant aujourd'hui de terrasse panoramique.

Dans le salon du commandeur de l'Ordre, dans la salle des tortures ou dans d'autres chambres remplies d'odeur âpre qui s'échappe du mobilier presque millénaire, en écoutant le grincement des chaînes, le hurlement du vent sous les hautes voûtes et les pas cadencés du revenant du château, on a tellement envie de se sauver... dans les bras de Morphée.

Au pied du château, le restaurant "A la tour", construit entre les deux guerres, sert aujourd'hui d'une salle de théâtre, de spectacle et de cinéma; il accueille tous les visiteurs à bras... non, à portes ouvertes.

Le calme de la nature, la tranquillité des herbes, la pureté des eaux des lacs et des cours d'eau de la région de Łagów permettent à chaque touriste d'oublier facilement le vacarme des villes modernes, le brouhaha des grandes agglomérations et les stress de la vie quotidienne.

**Château des Hospitaliers, 66-220 Łagów, ul. Kościuszki 3
tel./fax: +48 68 34 12 010, +48 68 34 12 119
e-mail: recepcja@zamek-lagow.pl; www.zamek-lagow.pl**



ABBAYE CISTERCIENNE A GOŚCIKOWO-PARADYŻ

Gościkowo, c'est l'appellation actuelle de l'ancienne Paradyż ou - en 1230 – le voivode de Poznań Mikołaj Bronisz établit l'ordre des cisterciens. En 1327, le roi polonais Władysław Łokietek édicta un décret spécial en vertu duquel la ville de Paradyż passa sous la tutelle des rois de Pologne.

En 1952, le Grand Séminaire ecclésiastique des diocèses de Zielona Góra et de Gorzów a trouvé son siège dans les murs de l'abbaye cistercienne. Cet ensemble abbatial gothique est un des plus précieux monuments de la voïvodie lubusienne, et un bijou de l'art sacré en Pologne; aujourd'hui il est ouvert au public.

Dans l'église baroque contigue il convient d'attirer l'attention des visiteurs sur un riche agencement de l'intérieur avec un autel de 1739 et des peintures précieuses du XVIIe et du XVIIIe siècles. Dans les locaux attenants à l'église on a aménagé le musée de Paradyż, avec des collections d'incunables et de manuscrits moyenâgeux de grande valeur et autres objets d'arts laissées par les cisterciens.

**Mairie, ul. Rynkowa 2, 66-200 Świebodzin, tel. +48 68 475 08 80
fax: +48 68 382 30 07; e-mail: poczta@um.swiebodzin.pl**

**Grand séminaire ecclésiastique, Gościkowo 3, 66-200 Świebodzin 1
tel. +48 68 381 10 21, 381 10 24, fax: +48 68 382 08 68**

ÉTÉ CINÉMATOGRAPHIQUE LUBUSIEN

L'été cinématographique lubusien est une manifestation culturelle la plus importante de la région et cela depuis déjà 37 ans. Habituellement il se tient pendant la dernière semaine du mois de juin. A cette époque, de nombreuses personnalités du monde du cinéma : acteurs, réalisateurs, scénaristes et... starlettes viennent à Łagów pour assister à la première sortie de leurs films, toujours en compagnie des milliers d'amateurs de cinéma. Ces manifestations sont organisées au cinéma "Świtez" ou en plein air dans l'amphithéâtre du Château.

Commune de Łagów, ul. 1 Lutego 7, 66-220 Łagów

tel. +48 68 341 21 86, fax: +48 68 341 22 62

e-mail: lagow@zgwrp.org.pl; www.lagow.pl

POVIAT DE ŚWIEBODZIN



FORTIFICATIONS DE LUBRZA

Le sentier des fortifications est la plus grande attraction touristique de la commune de Lubrza. Les bunkers et les ouvrages fortifiés ont été construits avant la deuxième guerre mondiale. Quant à leurs dimensions, elles sont tout à fait comparables avec la fameuse Ligne Maginot en France qui à l'époque était considérée comme l'ensemble le mieux fortifié du monde.

Les galeries souterraines se sont très bien conservées jusqu'à nos jours et elles portent le nom de « Boucle Boryszynska ». A l'extérieur, à part les bunkers type Ostwall, on a créé un système défensif complet avec des tranchées, des écluses, des retenues des cours d'eau et des passerelles fortifiées.

Tous les ans à Boryszyn, la commune de Lubrza organise un rendez-vous des amateurs des fortifications, avec le concours de l'Association touristique de Lubrza et de l'armée polonaise qui profite de cette occasion pour présenter ses nouveaux équipements.

Il convient de souligner le rôle de l'Association Lubusienne des reconstructions historiques qui prépare les grands spectacles – simulations des événements historiques authentiques. Jusqu'à 120 personnes y prennent part, en uniforme d'époque et avec les copies d'armes utilisées pendant la deuxième guerre mondiale (on tire, bien sûr, avec les munitions à blanc), les effets spéciaux pyrotechniques étant préparés par les spécialistes du Centre cinématographique de Łódź.

Mairie de Lubrza, ul. Świebodzińska 68, 66-218 Lubrza
tel. +48 68 38 130 21, e-mail: uglubrza@wp.pl; www.lubrza.pl
EKO-FORT, 66-218 Lubrza, ul. 3 Maja 5, tel. +48 68 38 132 00
tel./fax: +48 68 38 132 54; www.bunkry.lubrza.pl

NUIT DES NÉNUPHARS

La «Nuit des Nénuphars» est une réalisation phare de la commune de Lubrza, une manifestation à dimension suprarégionale. La Nuit des Nénuphars s'est vu octroyer le certificat de l'Organisation Polonaise de Tourisme pour le meilleur produit touristique.

Chaque troisième samedi de juillet affluent en abondance à Lubrza des touristes, des spectateurs, des invités de la Pologne tout entière et de la commune-amie et partenaire - Burg en Allemagne ; ils viennent pour admirer un spectacle exceptionnel – le théâtre sur l'eau. Le spectacle de rêve présente toujours une histoire d'amour qui fait référence au baptême légendaire des lacs avoisinants auxquels on a donné les noms de «Goszcza», «Lubie», «Oczko Male»; etc. et au baptême de la ville de Lubrza dont le nom vient du prénom d'une belle fille transformée en fleur de nénuphar – Lubrzana.

Le spectacle principal est accompagné de toute une série d'attractions, d'animations et de concours pour les enfants et les adolescents, de concerts d'ensembles de chant et de danse, de défilés de mode, de concours de danse, des démonstrations de saltimbanques, de sauts euro bungee et, comme clou du spectacle – du choix de la Miss de la Nuit des Nénuphars.

Mairie de Lubrza, ul. Świebodzińska 68, 66-218 Lubrza
tel./fax: +48 68 38 130 21, e-mail: promocja@lubrza.pl; www.lubrza.pl



PALAIS, MANOIRS, GENTILHOMMIERES, EGLISES

Commune de Zbąszynek:

- Palais de style néo-Renaissance construit dans les années 1856-1859,
- Église paroissiale de Kosieczyn de 1406,
- Église néogothique à Kręck de 1880, agencement riche et polychrome de l'intérieur,
- Porte clocher à Chlastawo de 1637, monument classé «O»,
- Pożrzadło: église d'Annonciation de la Vierge Marie, de 1760-1766, madriers horizontaux, clocher en bois de 1859, en face de l'église - une maison presbytérale de 1818, toit en pavillon,
- Niedźwiedz – intéressante église en bois,
- Toporów – ensemble palais et parc,
- Mostki – gentilhommière néo-Renaissance du XIXe siècle pres de la grand-rue, église Notre Dame de 1832.
- Przelazy – palais néo-Renaissance à trois niveaux du XIXe siècle,
- Staropole – moulin du début du XXe siècle.
- Zagórze – maison de la fin du XVIIIe siècle avec pignons à madriers horizontaux décorés.

Siege du Conseil du powiat, ul. Kolejowa 2, 66-200 Świebodzin
e-mail: starostwo@powiat.swiebodzin.pl; www.swiebodzin.pl
Syndicat d'Initiative, ul. Piłsudskiego 20 (Hotel Lubuski)
66-200 Świebodzin, tel. +48 68 475 53 75
e-mail: pit.swiebodzin@interia.pl



HOTEL DE VILLE DE ŚWIEBODZIN

Construit au XIVe siècle, reconstruit après un incendie en 1541, en style Renaissance, l'hôtel de ville est une construction en briques. L'aspect extérieur de l'hôtel de ville a été complètement remanié au cours des travaux au XIXe siècle, seule la tour à horloge restant intacte. Le fronton a été couvert d'un lourd bossage dotant la bâtisse, initialement gothique, d'un style néoclassique. Le bâtiment servant pendant des siècles comme siège du conseil municipal, abritait également d'autres institutions et offices, tels que tribunal ou prison. Dans ses sous-sols étaient aménagés un débit de vins et une pharmacie. Pendant la deuxième guerre mondiale, ils faisaient office d'abri pour la population civile.

Actuellement, plusieurs organismes se partagent le bâtiment : au sous-sol – un restaurant, au rez-de-chaussée – un musée de la région, au premier étage – le conseil municipal. L'hôtel de ville est une bâtisse à trois nefs, chacune d'elles gardant son propre toit. La tour située à l'ouest et qui permet de voir la ville à vol d'oiseau, attire l'attention du spectateur par sa forme néogothique et très élancée.

Mairie, 66-200 Świebodzin, ul. Rynkowa 2, tel. +48 68 475 08 90
e-mail: poczta@um.swiebodzin.pl; www.um.swiebodzin.pl



WSCHOWA L'HÔTEL DE VILLE

La Place du Marché de la vieille ville et l'hôtel de ville se trouvent au centre de la ville. La place du marché a la forme d'un carré, d'où partent les rues en direction des remparts. La place locale rappelle celle de Cracovie et les places de nombreuses villes de Silésie. L'hôtel de ville est situé au centre de la place.

L'hôtel de ville gothique, en partie en bois, a été incendié en 1529. Seule la partie en mur, notamment la tour monumentale s'étaient conservées. Son caractère néo-roman lui a été conféré dans les années 1860 – 1870, en augmentant son volume, qui est disproportionné par rapport à la place. C'est un bâtiment en pierre à trois niveaux, sur le plan d'un rectangle. La tour se trouve dans le coin nord-ouest. La tour, dans un premier temps carrée, épouse la forme d'un octogone à partir du deuxième niveau. Le troisième niveau plus svelte est entouré par une galerie.

Au rez-de-chaussée de la partie nord-est, il y a une salle avec des voûtes gothiques (première moitié du XV siècle). À l'extérieur de la partie frontale, il y a un bas-relief imaginant le couronnement de la Vierge et les armoiries de la ville.

Municipalité, 67-400 Wschowa, ul. Rynek 1, tel. +48 65 540 24 26, fax: +48 65 540 13 40; www.wschowa.pl; e-mail: Wschowa@wschowa.pl

LA VILLE ROYALE DE WSCHOWA

La ville royale de Wschowa était la capitale informelle de la Pologne Au temps des rois de Pologne Auguste II et Auguste III. C'est ici que s'était à plusieurs fois réunis le Sénat de la République. Les souverains y ont également reçu des ambassadeurs turcs.

C'est ici que se trouve le plus grand groupe de maisons bourgeoises historiques de Grande Pologne. Les mieux conservées et intéressantes par leur architecture sont du XVI siècle et de style renaissance. C'est dans l'une d'elle que se trouve le musée de la région de Wschowa.

Municipalité, 67-400 Wschowa, ul. Rynek 1, tel. +48 65 540 24 26, fax: +48 65 540 13 40; e-mail: Wschowa@wschowa.pl www.wschowa.pl



LES FRANCISCAINS DE WSCHOWA

En 1462, à partir des dons des bourgeois et nobles locaux, l'église Saint François d'Assise et Saint Bernard et le monastère ont été érigés en mur de Prusse. Le monastère s'est bien développé et les moines menaient des activités pastorales. La moitié du XVI siècle a vu un passage massif des habitants de Wschowa au luthéranisme, ce qui a engendré un conflit aigu avec les Bernardins du monastère. Ils ont dû quitter leur fondation après l'incendie de l'église et du monastère.

Le staroste du roi de Pologne Sigismond III Vasa de Wschowa a fait rendre en 1628 le terrain. Suite à quoi, les Bernardins sont revenus en 1629 et se sont installés. Une nouvelle église et un nouveau monastère ont été construits. La Convention des Franciscains de Wschowa appartient depuis 1991 à la Province de l'Ordre des Frères Mineurs de Saint François d'Assise.

Visite: de l'Église du Monastère, du presbytère, de la chapelle de la Sainte Croix, de la Crypte, du musée du monastère, de la "maison du cour" des Franciscains.

Wschowa, tel. +48 65 540 73 45; e-mail: klasztor@wschowa.net.pl



LAPIDARIUM DE LA SCULPTURE TOMBALE

Le Lapidarium de la Sculpture Tombale est un lieu de promenades aussi bien pour les locaux, que pour les touristes. Fondé en 1609, l'ancien cimetière protestant de Wschowa est la plus ancienne nécropole chrétienne en Pologne, située derrière les murs. (extra muros). À l'exception du Campo Santo italien, le kirchof de Wschowa est l'un des premiers sites de ce genre en Europe. En se promenant dans les allées baignées de verdure, on peut admirer la collection de près de deux cents épitaphes des XVII et XVIII siècles. On y trouve notamment les plaques tombales de Walerius Herberger appelé le Petit Luther et celle de Samuel Lauterbach. Cette collection d'épitaphes constitue une chronique inestimable de la ville contenant de nombreuses précieuses informations.

Centre Communal d'Information

Bureau de Promotion et de Développement de Wschowa, pl. Zamkowy 3; www.wschowa.pl

LE POVIAT DE WSCHOWA



LES CURIOSITÉS DE LA PLAINE SŁAWSKIE ET DE LA RÉGION DE WSCHOWA

Les environs sont connus pour leurs nombreux lacs, ses espèces rares de la faune et de la flore protégées dans des réserves et parcs nationaux. Le plus grand lac Sławskie est protégé par une zone de silence et c'est un lieu rêvé pour faire de la voile, du windsurfing et d'autres sports nautiques. C'est aussi le paradis des pêcheurs.

Le lac est le point de départ de plusieurs itinéraires en kayaks, les bords sont parsemés de pistes cyclables qui permettent de découvrir les endroits les plus intéressants, l'histoire de ces terrains et d'admirer des paysages imprenables. De nombreux oiseaux aquatiques y ont leurs habitats. Deux parcours sont à la disposition des fervents des sports équestres et il y a des cours de montée à cheval pour les débutants.

Dans la région de Wschowa vous trouverez des attractions similaires. La localité de Lgini est située au milieu de hauteurs morainiques, près de deux lacs.

C'est le lieu favori de détente pour les habitants de Wschowa. Les lacs sont reliés par un canal. L'un des deux lacs (le plus grand) porte le nom de Lińsko et le plus petit de Lginko. Tous les lacs sont entourés de forêts et de hauteurs morainiques et le bord est très diversifié.

Les touristes trouveront des possibilités de location des équipements nautiques, il y a également des sites sportifs et de loisirs, ainsi que des palais des sports modernes à Slawa et Wschowa.

Association Touristique de la Région de Wschowa
ul. Jagiellońska 10c/6, 67-400 Wschowa, tel. +48 65 540 18 50
kom. +48 697 473 542; e-mail: lutowski51@o2.pl

RÉGATES

La richesse des forêts font que la saison touristique dure à Slawa plus longtemps qu'ailleurs et les lacs au nombre de 14 en font un véritable paradis pour les pêcheurs. Le lac Sławskie est lui un lieu de prédilection pour les sports nautiques. On y trouve de nombreux clubs nautiques et c'est là que se tiennent tous les ans des régates nationales avec le concours de participants étrangers.

L'hiver on y organise le Championnat Régional d'Ice-boat et des épreuves de patinage de fond. Pour les touristes, on organise des randonnées en traîneaux et des feux de camp.

Les lacs attirent vacanciers et touristes et dans la région il y a une quarantaine de centres de vacances qui assurent hébergement et des possibilités de se restaurer. Vous pouvez également profiter des gîtes ruraux et des Chambres chez l'habitant.

Centre Nautique "CHALKOS" de Lubiato
Club Nautique du Bassin Cuprifere "CHALKOS",
Lubiato, 67-410 Slawa, tel. +48 68 356 65 70
e-mail: chalkos@wp.pl; www.chalkos.webpark.pl
www.slawa.splawie.pl; www.koliberek.ta.pl;
www.osrodekstudent.pl; www.baleszka.ta.pl



SŁAWA - 47.EUROPA RALLY

La ville de Slawa est située au bord du plus grand lac de la macrorégion. Le lac Sławski a une superficie de 817 ha. En 1927 la mairie de Slawa a reçu l'autorisation, de l'administration du comté, de donner accès du lac aux sports nautiques.

Slawa a conservé jusqu'à nos jours son plan médiéval. A la base, il y a la place du marché rectangulaire, d'où partent deux rues en angle droit. Il y a une église du XIX siècle sur la place du marché. En bordure du parc municipal, il y a une autre église, renaissance, du XVII siècle. La chaire en pierre du XVII siècle est particulièrement précieuse, c'est un véritable chef-d'œuvre. Pres de l'église de la paroisse on verra le Palais de style baroque édifié de 1732 à 1735. Sur les ruines de l'ancien château. Aujourd'hui il abrite un orphelinat.

Slawa accueillera en 2008 les participants du 47 Europa RALLY, c'est à dire de ce rassemblement touristique de camping et de caravaning avec des participants de toute l'Europe.

Bureau de Promotion
Municipalité, ul. Henryka Pobożnego 10, 67-410 Slawa
tel. +48 68 355-83-10, tel./fax: +48 68 355 83 23
e-mail: slawa@slawa.pl; www.slawa.pl



BALLADES EN DRAISINES A MAIN DANS LA PLAINE DE SŁAWA

Sur un tronçon, non utilisé, des chemins de fer, il y a la possibilité de faire une ballade en draine à main sur des trajets, entre Krzepielów et Slawa Śląska, allant de 500 m à 14 km. Il y a deux parties particulièrement pittoresques, dans des pinèdes et deux viaducs pour chemin de fer. Le trajet est surélevé, ce qui permet d'avoir une très belle vue panoramique. La draine fonctionne à partir du 15 mai.

Commandes de ballades:
tel. +48 696 326 489 lub e-mail: rower_szynowy@o2.pl
Il est possible de commander un feu de camp avec des saucisses, une promenade en caleche de la station Krzepielów vers le lotissement sylvestre Pszczółkowo.



LE CHENE CHROBRY DANS LA FORET DE BASSE SILÉSIE

La Forêt de Basse Silésie se trouve dans le poviât, les rivières Kwisia et Czerna, affluents du Bóbr, ont tout leurs cours dans la région.

Le poviât de Żagań est riche en forêts, en fruits des bois, en terrains de chasse, en rivières et en lacs. On peut y rencontrer de nombreux oiseaux protégés tels la grue, le coq de bruyère, ou le tétra lyre.

La flore y est également diversifiée avec des espèces rares. Vous y verrez également le chêne le plus ancien de Pologne le "Chrobry" qui compte environ 730 ans et a une circonférence de 992 cm et une hauteur de 22 m. Il est le troisième, par ses dimensions, d'Europe Centrale.

**Poviât de Żagań, 68-100 Żagań, ul. Dworcowa 39, tel. +48 68 477 79 01
fax: +48 68 477 79 20; e-mail: powiatzaganski@wp.pl
www.powiatzaganski.pl**

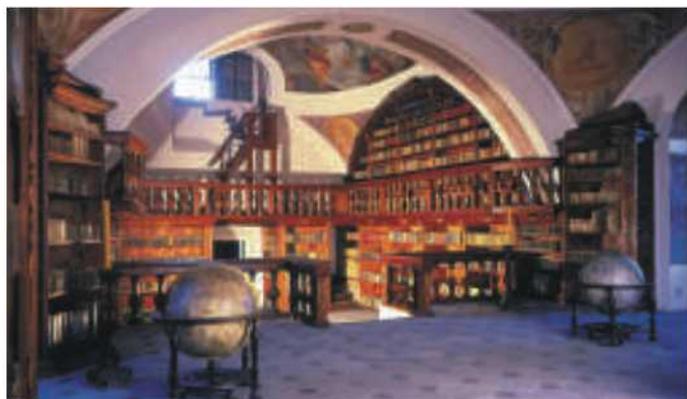


LE TUNNEL "HARRY"

Pendant la seconde guerre mondiale il y avait à Żagań et dans ses environs un groupe de camps de prisonniers de guerre. C'est dans ce complexe que se trouvait le Stalag Luft III, qui a été le théâtre de l'évasion, dans la nuit du 24 au 25 mars 1944, d'un groupe de 80 pilotes alliés par le tunnel appelé "Harry".

Seuls 3 prisonniers avaient réussi cette évasion et ont retrouvé la liberté. Les autres ont été repris par les Allemands dans différentes parties de l'Europe et 50 d'entre eux ont été fusillés sur ordre d'Hitler. Après la guerre, un musée du Martyre des Alliés Prisonniers de Guerre a été créé à l'emplacement des camps. L'histoire de cette évasion a été décrite dans un livre puis portée à l'écran. Ce film américain porte le nom français de "La Grande Évasion".

**Municipalité, 68-100 Żagań, pl. Słowiański 17, tel. +48 68 477 10 40
fax: +48 68 477 10 17; e-mail: info@um.zagan.pl; www.um.zagan.pl**



ANCIEN ENSEMBLE DES AUGUSTIN – LA BIBLIOTHEQUE DU MONASTERE

Le duc Konrad avait transmis en 1285 un château qui a été agrandi à la moitié du XIV siècle. A la même époque, on a construit le petit palais. Les siècles suivants ont vu de nombreuses transformations et réaménagement des intérieurs du monastère. Ce n'est qu'après l'incendie de 1730 que l'ensemble a été reconstruit dans un style baroque et légèrement agrandi. Seuls les intérieurs de l'aile est du monastère ont conservé leur caractère gothique.

Le monastère, en dehors des cellules et du capitulaire, renferme la chapelle Sainte Anne avec des voûtes gothiques et une merveilleuse bibliothèque ornée de décors du XVIII siècle. On y trouve un fragment d'une bible du VIII siècle et des livres allant du XVII au XIX siècle.

**Centre d'Information Touristique, ul. Jana Pawła II 15/5
68-100 Żagań, tel. +48 68 177 10 90, fax: +48 68 477 10 83
e-mail: it@um.zagan.pl; www.turystyka.zagan.pl
Municipalité, 68-100 Żagań, pl. Słowiański 17, tel. +48 68 477 10 40
fax: +48 68 477 10 17; e-mail: info@um.zagan.pl; www.um.zagan.pl**



UNE PERLE DE L'ARCHITECTURE BAROQUE

Le Palais des Ducs de Żagań a été édifié à l'emplacement du château des Piast de la charnière des XIII et XIV siècles. En 1628, le duché a été racheté, de l'empereur Ferdinand II, par Albrecht Wallenstein. Il a demandé la destruction du Château en ruine et construit à cet endroit un nouveau siège digne de son pouvoir. Vincent Boccaccio en a été l'auteur. La mort du duc a interrompu les travaux. Son successeur Wacław Euzebiusz Lobkowitz a repris les travaux en 1670 selon le projet de Antoni Port. Son fils Ferdinand a achevé l'ouvrage avant 1700. Le duc de Courlande - Pierre, qui a régné à Żagań à partir de 1786, a effectué d'importants changements dans les intérieurs du palais. En laissant la façade intacte.

En 1842, le duché avec le palais devient la propriété de Dorothee Talleyrand - Périgord. Le palais et la cour de Żagań deviennent l'un des lieux les plus connus d'Europe. Lors du règne de la duchesse, le palais a été modernisé. La forme actuelle du palais est de style baroque.

Le parc du palais, aujourd'hui municipal est également un site classé. Reconnu avant la seconde guerre mondiale le plus beau de Silésie et l'un des plus beaux en Europe Centrale est l'un des plus grands parcs historiques municipaux de Pologne.

**Palais de la Culture de Żagań, ul. Szprotawska 4, 68-100 Żagań
tel. +48 68 477 64 66, fax: +48 68 477 64 62**

LE POVIAT DE ŻAGAŃ



LES TRÉSORS A LA LIMITE ENTRE LA SILÉSIE ET LE TERRITOIRE LUSACIEN

Le territoire des communes de Żagań et Żary est riche en perles d'architecture, manoirs, palais, châteaux, églises. Les trésors à la limite entre la Silésie et le territoire lusacien constituent une attraction touristique pour des séjours à thèmes. Vous trouverez notamment:

- le chemin des croix de pénitence
- le chemin des personnes ayant des mérites pour la région
- le tour des petits palais, châteaux et ruines
- le chemin des églises.

Après les visites, le touriste peut profiter des attractions liant la nature à la culture. L'organisateur peut, par ailleurs, indiquer des gîtes, des restaurants et d'autres attractions pour ceux qui désireraient passer plus de temps dans la région.

**Le Centre d'Informations Touristiques, ul. Jana Pawła II 15/5
68-100 Żagań, tel. +48 68 477 10 90, fax: +48 68 477 10 83
e-mail: it@um.zagan.pl; www.turystyka.zagan.pl**

SZPROTAWA – L'HÔTEL DE VILLE A DEUX TOURS

Le premier hôtel de ville en bois avait été construit dès le XIV^e siècle. La tour orientale de style renaissance, construite de 1583 à 1586, contenait des cellules. La tour occidentale (celle de l'horloge), a été conçue par Marin Frant, a été construite de 1604 à 1617. L'hôtel de ville a été reconstruit dans un style baroque tardif dans les années 1730 – 32 et agrandi dans un style néoclassique en 1819 et 1864.

L'hôtel de ville de Szprotawa est l'un des rares ayant deux Tours, qui étaient utilisées comme observatoire et à des objectifs stratégiques, ainsi que de triangulation. Tous les éléments, provenant de différents styles se sont conservés. L'hôtel de ville a une petite cour interne. Du côté occidental il y a une fontaine historique dans la partie occidentale avec une baleine, qui se trouve à l'emplacement où se trouvait le pilori. Actuellement le bâtiment est aujourd'hui le siège de la municipalité.

**Municipalité de Szprotawa, ul. Rynek 45, 67-300 Szprotawa
tel.: +48 68 3763811, +48 68 3762511, fax: +48 68 3762220
e-mail: ratusz@szprotawa.pl; www.szprotawa.pl**



LA FORET DE HETRES DE SZPROTAWA

Cette réserve a été créée en 1965. L'objectif était de préserver ce complexe forestier pour des raisons scientifiques et didactiques ce fragment de forêt mixte d'origine naturelle. La réserve a une superficie de 154 ha, dont 84 peuplés de hêtres de différents âges allant jusqu'à 170 – 200 ans. La réserve est une île de feuillus entouré de pins.

Les spécialistes ont découvert une autre particularité exceptionnelle – on y trouve des hêtres de Poméranie et des hêtre des Sudètes (de montagne). L'intervention limitée du personnel forestier dans la structure de la réserve a pour objectif de conserver son état et d'assister les "changements de générations". Le tilleul est la seconde essence la plus répandue (27 ha). Sur certains espaces les tilleuls sont concentrés et d'autres ils se mélangent à d'autres arbres.

**Direction de la Forêt de Szprotawa, ul. Żagańska 6, 68-300 Szprotawa
tel. +48 68 376 33 79, fax: +48 68 376 24 62.**



LES PARCS DE RHODODENDRONS

Ilowa est une ville qui a un riche passé de chevalerie; on y trouve un palais construit en 1626. Ce fut, dans un premier temps, une construction de quatre niveaux de style renaissance coiffé d'une tour qui a été Grandi d'une ailes de deux niveaux. Il y a, à proximité, une ferme de style art. Nouveau et un parc paysager avec d'innombrables rhododendrons.

**Mairie de Ilowa, 68-120 Ilowa, ul. Żeromskiego 27
tel. +48 68 377 44 16; e-mail:ilowa@ilowa.pl; www.ilowa.pl
Résidence JANKÓW, tel. +48 68 36 00 331
www.rezydencja-jankow.com.pl**



LE PARC MUŻAKOWSKI, L'ARC MUŻAKOWA - UNESCO

Le parc Mużakowski est situé sur la Neisse Lusacienne des deux côtés de la frontière polono-allemande. La partie occidentale du parc avec son Centre résidentiel se trouve du côté allemand et fait partie de la ville Bad Muskau. La partie orientale est du côté polonais dans la ville de Łeknica. Sa superficie est de 728 ha dans la partie occidentale et 522 ha dans la partie orientale. Il est sur un terrain accidenté appelé Arc Mużakowa.

L'Arc Mużakowa est une formation géologique particulière créée lors de la glaciation de la Pologne centrale. Elle a la forme d'un immense fer à cheval d'une longueur de 40 km et de 4 à 5 km de largeur. Les extrémités sont marquées par les villes de Tuplice en Pologne et de Klein-Közlzig en Allemagne. La distance entre les points les plus éloignés de l'arc est de 20 km. Le milieu de l'arc est coupé par la Neisse Lusacienne. L'Arc Mużakowa est l'unique moraine frontale visible de l'espace à l'œil nu. Il est inscrit sur la liste du patrimoine culturel de l'UNESCO.

Information touristique: Atelier - Parc Mużakowski.

68-208 Łeknica, ul. Hutnicza, tel. +48 68 362 41 82

Administration du parc:

Centre National de Recherche et de Documentation des Monuments

-Institut National de la Culture, 00-464 Varsovie, ul. Szwoleżerów 9

tel. +48 22-628-4841; e-mail: info@kobidz.pl

Partie allemande

Information touristique: Bureau d'Information de Bad Muskau

tel. +49 3577/ 51525; e-mail: stiftung@muskau.de

Administration du parc: Stiftung "Fürst-Pückler - Park Bad Muskau"

Orangerie, 02953 Bad Muskau

ŻARY – CAPITALE DES TERRITOIRES LUSACIENS POLONAIS

En dépit de ses pertes importantes pendant la guerre la ville de Żary a conservé de nombreux monuments d'architecture. Dans le nord-ouest de la ville, vous trouverez le château des Dewin - Biberstein - une puissante bâtisse du XIII siècle reconstruite ensuite dans un style renaissance. Il voisine avec le palais baroque des Promnitz, conçu par l'architecte italien Giovanni Simonetti. On y voit ce qui reste du parc géométrique avec le palais de jardin et la Porte Bleue de 1708.

L'hôtel de ville de la charnière des XIV et XV siècles, récemment restauré, avec son portail renaissance d'une grande beauté méritent d'être vus. Il vaut la peine de regarder également les maisons sur la place du marché et celles le long de la rue Bolesława Chrobrego – la principal artère commerciale de la ville. Les maisons les plus anciennes sont du XVII siècle.

Le village – témoin de la culture lusacienne se trouve dans la localité Buczyny.

Municipalité, ul. Rynek 1-5, tel: +48 68 363 43 00, 363 43 55, 363 43 05

fax: +48 68 374 38 83; e-mail: miasto@um.zary.pl; www.zary.pl



CENTRE D'ÉDUCATION NATURELLE ET SYLVICOLE DANS LE COMPLEXE SYLVICOLE DE PROMOTION „LES FORETS LUBUSIENNES”

Le bâtiment principal est composé de quatre salles d'expositions, du bureau, et dans la cave d'une cafeteria. Les salles d'expositions sont divisées en quatre sections : sylviculture, culture de la forêt, protection de la forêt, protection de la nature et d'utilisation de la forêt et présentent des spécimens, des photos et de la documentation en vitrines. On y trouve des informations sur l'écosystème de la forêt riche en curiosités. Les visites sont guidées et l'on peut poser des questions.

A partir de 1999 on peut admirer "les Forêts Lubusiennes" à partir d'une terrasse sur la tour d'eau. La terrasse est équipée d'une longue-vue. La tour a 40 m de haut situés à un point qui culmine à 102 m. Pour l'atteindre, il faut monter les 176 marches de l'escalier pour ensuite se gaver de forêts, plans d'eau, lacs et villages polonais et allemands parsemés dans la nature.

CENTRE D'ÉDUCATION NATURELLE ET SYLVICOLE

Jeziory Wysokie 22, 68-343 Brody, tel. +48 68 371 26 44

www.powiat.zary.com.pl



BRODY

Brody avait appartenu à différentes familles. La dernière fut celle des Brühlow. Sur commande du comte Heinrich von Brühl, l'architecte de saxe Christoph Knöffel a conçu la ville sur un parallélogramme avec un palais entouré d'un parc constituant la base du système.

Sur ordre du roi de Prusse Frédéric II, le palais a été incendié en 1768. Reconstitué pas les descendants de Heinrich von Brühl, il a été dévasté après la seconde guerre mondiale. Le système baroque d'urbanisme du XVIII siècle, le palais, son annexe, l'église, la Porte Zasięcka et quelques maisons ont, cependant, été préservés.

Maire de la commune de Brody, ul. Rynek 2

tel.: +48 68 371 21 55, +48 68 371 22 05, fax: +48 68 371 20 15

www.brody.pl



LA VILLE DES GRANDS DES TEMPS PASSÉS

Lubsko est la ville la plus ancienne de la région lubusienne. Elle existait avant 1260 sous le nom de Sommerfeld – aujourd'hui Lubsko. Les premières sources écrites la mentionnent en 1258. L'histoire de cette ville est liée à des personnes illustres des temps passés. C'est ici qu'est né le poète de la Renaissance connu sous le nom de Rhagius Aesticampianus Lusatus Rheto et Poeta Laureata, fils d'un tisserand lubusien. Au début du siècle dernier, c'est ici que vivait et a fait ses écoles le prof. Gerhard Domagk – prix Nobel de médecine.

Le groupe monumental de la ville est composé de l'église Notre Dame de la moitié du XVIIIe siècle, édifiée en style gothique avec des reliquats romans tardifs. L'hôtel de ville du moyen âge. L'église du Saint-Coeur de Jésus – édifiée en 1908 dans un style rappelant le gothique, le Château moyenâgeux – situés dans le nord-ouest de la ville, la Tour de la Porte de Żary du XVe siècle – seul vestige conservé des remparts du moyen âge qui entouraient la ville.

MAIRIE de LUBSKO, pl. Wolności 1, 68-300 Lubsko
e-mail: sekretariat@lubsko.pl; www.um.lubsko.pl

AU PAYS DU CEP ROI

"Au pays du Cep Roi" est une attraction pour ceux qui aiment se détendre au sein de la nature. Ce sont des pinèdes très étendues traversées par des pistes et des sentiers permettant des randonnées pédestres, cyclistes et équestres. Parmi les nombreuses attractions touristiques on peut admirer la plus importante morène frontale au monde visible de l'espace – le parc Mużakowa de Łeknica qui est un excellent exemple de l'art jardinier du XIXe siècle. Il y a de nombreuses réserves de la nature dont notamment "les dunes Mierkowskie" et le plus vieux chêne de Pologne "Chrobry" et de nombreux autres monuments de la nature, ainsi que des forêts riches en champignons, dont des ceps et d'autres champignons des bois.

Tout le monde pourra s'héberger dans des gîtes ruraux. Vous trouverez une excellente cuisine de campagne et des lieux comme Adren- le Parc de l'Aventure ou la piste d'off-road de Gozdnica vous assurent détente et loisir. La Fête annuelle de la Forêt organisée en juillet à Brody est une attraction de plus.

Maison sous les Pins, Aneta i Paweł Mazurek, Gręzawa 21
68-219 Tuplice, tel. +48 501 774 502

e-mail: dompodsosnami@interia.pl; www.domekpodsosnami.prv.pl
www.dompodsosnami.agrowakacje.pl



LA FORET VERTE

Les territoires de la Forêt Verte sont situés entre les localités de Żary et Łazy et constituaient dès le XIXe siècle un lieu de tourisme et de loisir. Les anciens sites, témoins de ce passé touristique ont malheureusement été détruits. Depuis un certain temps, ce lieu a retrouvé sa vocation et les promeneurs et touristes en vélo disposent de pistes. On hiver, il y a des pistes de ski de fond. La Forêt Verte est traversée par deux pistes et la piste cyclable de l'euro-région. Il y a aussi la piste la Forêt Verte.

La Forêt Verte est situ sur les hauteurs de Żary avec un point culminant à 227 m. Le terrain est diversifié, les hauteurs sont coupées de profondes vallées. La végétation y est riche avec des arbres ayant plusieurs siècles.

Poviat de Żary, 68-200 Żary, al. Jana Pawła II 5, tel. +48 68 363 06 01
e-mail: poczta@powiatzary.pl; www.powiatzary.pl

LA CAMPAGNE C'EST LA SANTÉ

Pour ceux qui voudraient quitter le vacarme des villes, le poviat de Żary propose de nombreux gîtes ruraux dans des havres éloignés des routes. Ses belles forêts, la diversité de son peuplement, la richesse de ses champignons, de mirtilles, ses lacs poissonneux, les offres complémentaires en calèches dans le parc Mużakowski, les promenades à cheval – voilà la recette pour demeurer en bonne santé. Il y a aussi la possibilité d'observer la vie des chèvres, des moutons, des fers, des lapins – des lamas et des autruches.

Gîtes Ruraux:

www.powiatzary.pl, www.knieja.agrowakacje.pl

www.mukoid.inocleg.pl, www.d-pl-info.de/agh

www.domekpodsosnami.prv.pl, www.wakacje.agro.pl/suchodol

www.bryldom.agrowakacje.pl

OFFICE DE TOURISME

Zielonogórskie Centrum Informacji i Promocji Turystyki

ul. Kupiecka 15
65-426 Zielona Góra
tel./fax +48 68 323 22 22
www.zielona-gora.pl
turystyka@zielona-gora.pl

Filia w Ratuszu
Stary Rynek 1 (od strony
ul. Pod Filarami)
65-067 Zielona Góra
tel. +48 68 329 23 93
turystyka@zielona-gora.pl

Gorzów Wlkp.

Punkt Informacji Turystycznej
tel. + 48 95 729 74 64
dzial_pttk_gorzow@wp.pl

Centrum Informacji Turystycznej w Żaganii

ul. Jana Pawła II 15
tel. + 48 68 477 10 90
it@um.zagan.pl

Lubniewice

Punkt Informacji Turystycznej
ul. Jana Pawła II 2
(w siedzibie księgarń)
tel. + 48 95 755 76 09

Punkt Informacji Turystycznej w Krośnie Odrzańskim

ul. Szkolna 1 (Zamek Piastowski)
66-600 Krosno Odrzańskie
tel. +48 68 383 89 94
it@krosnoodrzańskie.pl
www.krosnoodrzańskie.pl

Stanowisko ds. Promocji, Turystyki i Inicjatyw Gospodarczych

Sława
Urząd Miejski, II piętro,
pokój 203,
tel./fax +48 68 355 83 23
slawa@slawa.pl

Punkt Informacyjny - Promocyjny

Salon Wystaw Artystycznych
Rynek 17
68-200 Żary
tel./fax +48 68 374 05 08
www.zary.pl

Punkt Informacji Turystycznej w Świebodzinie

ul. Piłsudskiego 20
Hotel Lubuski
66-200 Świebodzin
tel. +48 68 47 55 375
pit.swiebodzin@interia.pl

HÔTELS

Hotel ŚRÓDMIEJSKI

ul. Żeromskiego 23
65-066 Zielona Góra
tel. +48 68 325 53 08
tel./fax +48 68 325 44 71
lubtour@zetozg.pl
hotel11@wp.pl
www.photels.com/ZielonaGora/Srodmiejski/index.html

Rezydencja JANKÓW

ul. Kolejowa 15
68-120 Iłowa
tel. +48 68 360 03 31
tel. +48 68 360 03 32
tel. +48 602 471 366
tel. +48 604 452 336
www.Rezydencja-Jankow.pl

Hotel CONTRA

Brójce Lubuskie
Słoneczna 6
+48 95 743 41 55
www.hotel-contra.nmzg.pl

Hotel GRACJA

Gorzów Wlkp.
Dabrowskiego 20b
+48 95 720 28 15
www.hotelgracja.pl

Hotel KĘSZYCA LEŚNA

Kaława
Kęszycza Leśna 54
+48 95 741 82 01
www.hotelkeszyczalesna.pl

Hotel DOM NAD RZEKĄ

Skwierzyna
Mostowa 3
+48 95 717 21 06
www.domnadrzeka.com.pl

IDEAL Hotel

ul. Wojska Polskiego 12
66-200 Świebodzin
tel./fax +48 68 381 04 33
www.idealhotels.pl

QUBUS Hotel

ul. Orłąt Lwowskich 3
66-410 Gorzów Wielkopolski
tel. +48 95 735 07 35
fax +48 95 735 17 35
www.qubus.pl
lm@qubus.pl

Hotel LEŚNY

ul. Kilińskiego 127
69-110 Rzepin
tel. +48 95 759 77 75
www.hotellesny.rzepin.pl

Hotel KALISKI

Słubice
Jedn. Robotniczej 13
+48 95 758 37 35
www.kaliski.emeteor.pl

Hotel SEN

Szczaniec
Myszęcina 8D
+48 68 475 66 44

Hotel PROMIS

Trzebiel
Jagłowice 28
+48 68/ 374 21 69
www.hotelpromis.pl

Hotel ZAJAZD POCZTOWY

Zielona Góra
Jedności 78
+48 68 324 70 06
www.zajazdpocztowy.pl

QUBUS Hotel

ul. Ceglana 14 a
65-211 Zielona Góra
tel. +48 68 324 34 44
fax +48 68 324 34 54
www.qubus.pl
qubus@qubus.pl

POLAN Hotel Orbis

ul. Staszica 9a
65-175 Zielona Góra
polan@orbis.pl
www.orbis.pl

Pałac MIERZĘCIN

Mierzęcina 1
66-520 Dobiegniew
tel. +48 95 761 22 11
fax +48 95 761 22 18
www.palacmierzecin.pl

Hotel AURA

Zielona Góra
Leśna 15B
+48 68 475 56 10
www.aurahotel.pl

Hotel SEN

Świebodzin
Świerczewskiego 1
+48 68 475 66 44
www.hotelsen.pl

Hotel PIASTOWSKI

Żagań
Keplera 27
+48 68 367 04 58

Hotel PARK HOTEL

Żary
Zielonogórska 24
+48 68 374 05 56
www.hotelpark.com.pl

Hotel MIESZKO

ul. Kosynierów Gdyńskich 82
66-400 Gorzów Wlkp.
tel. +48 95 720 50 51
fax +48 95 722 56 71
office@hotel-mieszko.pl
www.hotel-mieszko.pl

Hotel BARANOWSKI

ul. Transportowa 4c
69-100 Słubice
tel. +48 95 758 21 02
hotelbaranowski@slubice.net
www.baranowski.slubice.net

Hotel BUKOWY DWOREK

66-220 Gronów k/Łagowa
tel./fax +48 68 341 28 51
tel./fax +48 68 341 22 94
bukowy_dworek@pgnig.com.pl
www.ta.pl/bukowydworek

Pensjonat DYCHÓW

Dychów
Dychów 4
+48 68 383 53 41
www.dychow.hotel.pl

Pensjonat AFRODYTA

Ośno Lubuskie
Grunwaldzka 46
+48 68 757 62 81
www.pensjonat-afrodyta.pl

Pensjonat SŁONECZKO

Sława
Odr. Woj. Pol 19
+48 68 356 57 37
www.pensjonatsloneczko.pl

Pałac Wiejce

Wiejce 17 a
66-440 Skwierzyna
+48 95 717 31 30
www.wiejce.pl

Polska Organizacja Turystyczna

ul. Chałubińskiego 8, XIX piętro
00-613 Warszawa
tel. +48 22 536 70 70, 536 70 71
fax +48 22 536 70 04
e-mail: pot@pot.gov.pl
www.pot.gov.pl

Lubuska Organizacja

Turystyczna
ul. Podgórna 7
65-057 Zielona Góra
tel. +48 607 065 755
e-mail: turystyka@lotur.eu
www.lotur.eu

Pro Europa Viadrina

Biuro Euroregionu w Polsce:
ul. Kazimierza Wielkiego 1
66-400 Gorzów Wlkp.
tel. +48 95 735 84 47
fax +48 95 735 84 61
info@viadrina.org.pl

Stowarzyszenie Gmin RP

Euroregion "Sprewa-Nysa-Bóbr"
ul. Piastowska 18
66-620 Gubin
tel./fax +48 68 359 56 47
www.euroregion-snb.pl

OFFICES POLONAIS DE TOURISME À L'ÉTRANGER

Autriche

Polnisches Fremdenverkehrsamt
Lerchenfelder Strasse 2
A-1080 **Wien**
tel. (+43 1) 524-71-91
fax: (+43 1) 524-71-91-20
wien@pot.gov.pl
www.poleninfo.at

Belgique

Informatiebureau voor Toerisme
Louis Schmidlaan 119
1040 **Bruxelles/Brussel**
tel. (+32 2) 740-06-20
fax: (+32 2) 742-37-35
bruxelles@pot.gov.pl
www.polska-be.com

France

Office National Polonais de Tourisme
9, rue de la Paix
75002 **Paris**
tel. (+33 1) 42-44-19-00,
fax: (+33 1) 42-97-52-25
paris@pot.gov.pl
www.tourisme.pologne.net

Espagne

Oficina Nacional de Turismo de Polonia
c/ Princesa 3 duplicado, local 1310
28008 **Madrid**
tel. (+34) 91-541-48-08
fax: (+34) 91-541-34-23
madrid@pot.gov.pl
www.visitapolonia.org

Japon

Polish National Tourist Office
Keio Nishi Shinjuku Minami Bldg. 7F
3-4-4 Nishi Shinjuku
Shinjuku-ku, Tokio 160-0023
tel. (+81) 3-5908-3808,
fax (+81) 3-5908-3809
tokio@pot.gov.pl
www.poland-tourism.jp

Nedherlands

Pools Informatiebureau voor Toerisme
Leidsestraat 64
1017 PD **Amsterdam**
tel. (+31 20) 625-35-70
fax: (+31 20) 623-09-29
amsterdam@pot.gov.pl
www.poleninfo.info

Allemagne

Polnisches Fremdenverkehrsamt
Kurfürstendamm 71
10709 **Berlin**
tel. (+49 30) 21-00-92-0
fax: (+49 30) 21-00-92-14
berlin@pot.gov.pl
www.polen-info.de

États-Unis

Polish National Tourist Office
5 Marine View Plaza,
Hoboken, NJ - 07030 - 5722
tel. +1-201-420-9910
fax: +1-201-584-9153
newyork@pot.gov.pl
www.polandtour.org

Russie

Predstawicielstwo Polskiej Turystycznej Organizacji
ul. Zemlanoj Wal 66/20, ART BUILDING
109004 **Moskwa**
tel. (+7 095) 510 6210
fax: (+7 095) 510 6211
moskva@pot.gov.pl
www.visitpoland.ru

Suède

Polska Statens Turistbyrå
Villagatan 2
S-114 32 **Stockholm**
tel. +46 (8) 20 56 05
fax: +46 (8) 21 04 65
stockholm@pot.gov.pl
www.tourpol.com

Hungary

Lengyel Nemzeti Idegenforgalmi Képviselet
Károlyi krt. 11
1075 **Budapest**
tel. (+36 1) 269-78-09
fax: (+36 1) 269-78-10
budapest@pot.gov.pl
www.polska-tourist.info.hu

Grande-Bretagne

Polish National Tourist Office
Westec House, West Gate
London W5 1YY
tel. +44 (8) 700 675 012
fax: +44 (8) 700 675 011
london@pot.gov.pl
www.visitpoland.org

Italy

Ufficio Turistico Polacco
via Vittorio Veneto 54/A
00187 **Roma**
tel. (+39 06) 482-70-60
fax: (+39 06) 481-75-69
roma@pot.gov.pl
www.polonia.it

La voïévodie de Lubuskie



- STOLICE WOJEWÓDZTWA**
Province capitals * Wojewodshauptstädte
 - MIASTA POWIATOWE**
County capitals * Kreisstädte
 - GMINY**
Boroughs * Gemeinden
 - MIJESKOWOŚCI INNE**
Other localities * Andere Ortschaften
 - PRZEJŚCIA GRANICZNE**
Border crossing * Grenzübergänge
 - PORTY RZECZNE**
River ports * Binnenhäfen
 - PROMY SAMOCHODOWE**
Car ferries * Autofähren
 - GŁÓWNE DRogi KRAJOWE**
Major national roads * Landeshauptstraßen
 - INNE DRogi**
Other roads * Andere Straßen
 - GŁÓWNE LINIE KOLEJOWE**
Major railroads * Wichtigste Eisenbahnstrecken
 - PARKI KRAJOBRAZOWE**
Landscape parks * Landschaftsparks
 - PARKI NARODOWE**
National parks * Nationalparks
- ©Copyright by SYGNATURA
www.sygnatura.com.pl

La Pologne est comme un jardin abondant en joyaux de la nature et en richesses culturelles. Chaque année, ce pays traversé par la Vistule accueille des millions de touristes qui en gardent un souvenir exceptionnel. Une situation géographique centrale en Europe avec la relative proximité des capitales européennes, un accès aisé, l'hospitalité de ses habitants, une infrastructure touristique de qualité et un climat propice aux activités de loisirs tout au long de l'année tout cela fait que personne n'en repart déçu. Voilà une contrée où le moderne côtoie une tradition millénaire, une destination où on peut assouvir sa soif de la nature ou savourer les délices d'un repos au calme, loin de la civilisation industrielle.



La voïévodie de Lubuskie est une des plus belles régions de la Pologne occidentale. Située près de la frontière allemande, sur l'axe qui relie l'est à l'ouest de l'Europe, dans un cadre pittoresque de forêts denses, de rivières et de lacs, elle constitue un endroit idéal pour ceux qui désirent s'adonner au tourisme actif.

La diversité des attractions qui sont offertes aux touristes venant dans cette „province verte” est considérable: beauté d'une nature intacte, nombreuses réserves naturelles, terrains de pêche intéressants, infrastructure touristique en plein essor, monuments historiques de grande classe témoins du passé mouvementé de cette contrée, calendrier culturel bien garni... En chaque période de l'année, nos.



